

GENERAL TERMS AND CONDITIONS – – EXPONEA PLATFORM

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ – – ПЛАТФОРМА ЭКСПОНЕА

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ –
- ПЛАТФОРМА ЭКСПОНЕА**

Версия 3.0

Дата введения в действие - 14 октября 2019

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS –
- EXPONEA PLATFORM**

Version 3.0

Effective Date – 14th October 2019

1. ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. INITIAL PROVISIONS

| | | |
|--|------|--|
| <p>Положения настоящих Общих условий - Платформа Экспонеа (далее – «Общие условия») применяются к Договорам, заключенным между ООО «Экспонеа» (ОГРН 1177746433260, адрес: 115280 г. Москва ул. Ленинская Слобода, д.19, корп.1, стр.2, помещения 4,5) (далее именуемому «Экспонеа» или «Компания Экспонеа») и любым лицом, использующим Услуги, предоставленные Компанией Экспонеа (далее именуемым как «Заказчик»).</p> | 1.1. | <p>The provisions of these General Terms and Conditions – Exponea Platform (hereinafter – General Terms and Conditions or GTC) shall apply to all Agreements concluded by Exponea, LLC. (registration number 1177746433260, address: Leninskaya Sloboda str. 19, facility 1, premise 2, offices 4,5, Moscow, Russia, 115280) (hereinafter referred to as «Exponea») and whoever is using Services provided by Exponea (hereinafter referred to as «Customer»).</p> |
| <p>Общие условия опубликованы на сайте Компании Экспонеа: www.exponea.com</p> | 1.2. | <p>The GTC are published on Exponea website: www.exponea.com</p> |
| <p>Настоящие Общие условия вступают в силу и применяются к любым Услугам Компании Экспонеа с Даты Введения в Действие Общих условий. Настоящие Общие условия полностью заменяют все предыдущие общие условия – платформа Экспонеа, включая любую предшествующую версию общих условий, условий платформы, условий использования, политики по работе с данными и условий по интеллектуальной собственности (если применимо).</p> | 1.3. | <p>These GTC are valid and effective from the GTC Effective Date and are applicable to any and all Exponea Services. These GTC completely replace any prior terms and conditions, including any previous version of general terms and conditions, terms of platform, terms of use, data handling policy and intellectual property terms (if any).</p> |

2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2. DEFINITIONS

| | | |
|---|------|---|
| <p>Слова и выражения, прописанные с заглавной буквы в Общих условиях и Договоре, имеют значение, определенное ниже:</p> | 2.1. | <p>The capitalised words and expressions in the GTC and the Agreement shall have the meaning ascribed to them herein:</p> |
| <p>«Политика допустимого использования» - политика для использования Услуг, обязательная для соблюдения Заказчиком, опубликованная на сайте компании Экспонеа: https://exponea.com/terms-of-service/acceptable-use-policy-ru.pdf Политика допустимого использования является неотъемлемой частью Общих условий.</p> | | <p>“Acceptable Use Policy” – policy for using the Services mandatory for Customer to comply with and available at the Exponea website: https://exponea.com/terms-of-service/acceptable-use-policy-ru.pdf The Acceptable Use Policy shall form an integral part of these GTC.</p> |
| <p>«Учетная запись» означает учетную запись, созданную на платформе Экспонеа, с помощью которой Заказчик получает возможность воспользоваться Абонентскими услугами.</p> | | <p>“Account” means the account created on the Exponea platform through which the Customer is able to use the Services.</p> |
| <p>«Аффилированное лицо» – физическое или юридическое лицо, которое прямо или косвенно способно оказывать влияние на деятельность, или контролируется, или находится под общим контролем с таким лицом. Для целей этого определения «контроль» над юридическим лицом означает право, прямо или косвенно: (а) распоряжаться более чем 10 процентами общего количества голосов, приходящихся на голосующие акции либо составляющие уставный или складочный капитал вклады, доли данного юридического лица; или</p> | | <p>“Affiliate” means any person or entity which, directly or indirectly, controls or is controlled by, or is under the common control with the person or entity specified. For the purpose of this definition, "control" shall mean the power, directly or indirectly, to: (a) vote on 10% or more of the securities (shares or interests in the entity) having ordinary voting power for the election of directors of such an entity; or</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>(б) руководить или определять направление руководства и политики такого юридического лица организации, по договору или иным образом; или</p> <p>(в) другие случаи оказания влияния на деятельность юридического лица, установленные законодательством РФ.</p> | | <p>(b) direct or cause the direction of the management and policies of such an entity whether by contract or otherwise; or</p> <p>(c) influence the activity of such an entity by other means as set out in the legislation of the Russian Federation.</p> |
| <p>«Договор» означает любой из следующих договорных документов: форма заказа, договор оказания услуг, договор о перепродаже, договор о сотрудничестве, соглашение о конфиденциальности, или любой другой договор, подписанный между Компанией Экспонеа и Заказчиком, на основании которого Компания Экспонеа должна предоставить Услуги Заказчику; заключая такой Договор, Компания Экспонеа и Заказчик обязуются соблюдать Общие условия.</p> | | <p>“Agreement” means any of the following contractual documents: an order form, agreement on provision of services, reseller agreement, cooperation agreement, NDA or any other agreement concluded between Exponea and the Customer based on which Services shall be provided by Exponea to the Customer. By entering into the Agreement Exponea and Customer undertake to be bound by GTC.</p> |
| <p>«Дата Вступления Договора в Силу» означает дату подписания Договора, если иное прямо не предусмотрено Договором.</p> | | <p>“Agreement Effective Date” means the date when the Agreement is signed by the Parties unless otherwise stated directly in the Agreement.</p> |
| <p>«Базовый валютный курс» – курс евро по отношению к рублю РФ, установленный Центральным банком РФ на Дату Вступления Договора в Силу.</p> | | <p>“Base Currency Rate” – the exchange rate of euro to Russian roubles stipulated by the Central Bank of the Russian Federation at the Agreement Effective Date.</p> |
| <p>«Рабочий день» означает рабочий день в соответствии с Законодательством.</p> | | <p>“Business Day” means a business day in accordance with the Legislation.</p> |
| <p>«Конфиденциальная информация» означает техническую и нетехническую информацию, включая сведения о патентах, авторские права, исключительные права, информацию частного характера, техники, методы, эскизы, чертежи, модели, изобретения, секреты производства ноу-хау, процессы, аппаратуру, оборудование, алгоритмы, компьютерные программы, программное обеспечение, исходные документы, формулы, результаты исследовательских, экспериментальных, опытно-конструкторских и технологических работ, разработки, элементы дизайна и спецификации, проекты и чертежи (инжиниринг), связанные с текущими, будущими и предлагаемыми продуктами и услугами Компании Экспонеа, и информация обозначенная как как «конфиденциальная» или «коммерческая тайна», или когда получатель знает или имеет основания полагать, что данная информация считается конфиденциальной.</p> <p>Во избежание сомнений этот термин не включает в себя никакую информацию, которая, согласно подтверждающими письменным записям получателя:</p> <p>(а) была известна ему до ее раскрытия раскрывающей стороной, или</p> <p>(б) является или становится известной без противоправного деяния получающей стороны, или</p> <p>(в) была получена от третьей стороны, уполномоченной на такое раскрытие, на законных основаниях, или</p> | | <p>“Confidential Information” means technical and non-technical information including patents, copyright, trade secrets, proprietary information, techniques, sketches, drawings, models, inventions, know-how, processes, apparatus, equipment, algorithms, software programs, software, source documents, formulas, research, experimental work, development, design details and specifications, engineering, related to the current, future and proposed products and services of Exponea, and information marked “confidential” or “proprietary (commercial secret)” or which the recipient knows or has reason to know that the information shall be deemed confidential.</p> <p>For the avoidance of doubt, this definition does not include any information that the receiving party may demonstrate by its written records and that:</p> <p>(a) was known to it prior to its disclosure by the disclosing party;</p> <p>(b) is or has become known through no wrongful act of the receiving party;</p> <p>(c) has been rightfully received from a third party authorised to make such disclosure;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>(г) самостоятельно разработана получающей стороной без использования Конфиденциальной информации, или</p> <p>(д) была одобрена для раскрытия с письменным разрешением от раскрывающей стороны, или</p> <p>(е) была раскрыта постановлением суда или в соответствии с требованиями Законодательства, при условии, что Сторона, от которой затребовано раскрытие информации, предоставит своевременное оповещение, чтобы другая Сторона могла требовать охранный (судебный) приказ или иным образом предотвратить раскрытие, если такое оповещение разрешено Законодательством.</p> | | <p>(d) has been independently developed by the receiving party without using the Confidential information of the disclosing party;</p> <p>(e) has been approved for release with the written authorisation of the disclosing party; or</p> <p>(f) has been disclosed by court order or as otherwise required by the Legislation, provided that the party required to disclose the information provides prompt notice to enable the other party to seek a protective order or otherwise prevent such disclosure, in case such notification is permitted by the Legislation.</p> |
| <p>«Данные Заказчика» означает данные клиентов Заказчика и пользователей сайта Заказчика (и соответствующие данные Заказчика, когда применимо), которые должны быть предоставлены Заказчиком Компании Экспонеа для целей оказания Услуг.</p> <p>Такие данные могут включать, в том числе, следующие категории: IP адрес, имя, отчество, фамилия, пол, адрес электронной почты, данные входа на сайт Заказчика, часовой пояс, операционную систему и платформу, информацию о посещениях сайта Заказчика, включая URL, условия поиска, информацию о том, что пользователи сайта Заказчика просматривали или искали на сайте Заказчика, время ответа Интернет-страниц, ошибки при скачивании, продолжительность посещения определенных Интернет-страниц, информацию о взаимодействии со страницами сайтов (такую как прокрутка, щелчки и наведения курсора мышки) и методы, используемые для просмотра страниц сайтов, действия пользователей, просмотр Интернет-страниц.</p> | | <p>“Customer Data” means the data of clients of the Customer and users of the website of the Customer (and the respective Customer’s data, where applicable) to be provided by the Customer to Exponea for the purpose of the provision of the Services.</p> <p>This data may, amongst others, include the following categories of data: IP address, name, patronymic, surname, gender, email address, login information of users to the website of the Customer, time zone setting, operating system and platform, information about users’ visits to the website of the Customer including the URL, the search terms, information about what users of the Customer website viewed or searched on Customer’s website, page response times, download errors, length of visits to certain Internet-pages, page interaction information (such as scrolling, clicks, and mouse-overs) and the methods used to browse away from the page, activities of users, browsing web pages.</p> |
| <p>«Адрес Электронной почты» означает адрес Стороны, указанный в реквизитах соответствующей Стороны в Договоре и/или указанный в Учетной записи.</p> | | <p>“Email Address” means an email address of a Party indicated in the details of the Party in the Agreement and/or indicated in the Account.</p> |
| <p>«Событие» означает любое взаимодействие пользователя с содержанием, обрабатываемое, отслеживаемое или генерируемое в связи с Услугами, включая, но не ограничиваясь, электронные письма или СМС сообщения, просмотры страниц, транзакции или ввод данных.</p> | | <p>“Event” means any interaction of a user with content processed, tracked or generated in connection with the Services, including but not limited to e-mail or SMS notifications, page views, transactions or data input.</p> |
| <p>«Вознаграждение» означат Абонентскую плату, Вознаграждение за Услуги по Требованию, Вознаграждение за Услуги по Установке, и любые другие виды вознаграждения, которые согласовываются в Договоре.</p> | | <p>“Fee” means Subscription Fee, Fee for On-demand Services, Setup Fee and any other types of fees that may be agreed in the Agreement.</p> |
| <p>«Дата Введения в Действие Общих условий» – дата, указанная в заголовке Общих условий.</p> | | <p>“GTC Effective Date” means the date specified in the heading of GTC.</p> |
| <p>«Руководства» означает руководства пользователя, пособия, техническую документацию и ответы на «Часто задаваемые вопросы», которые, по усмотрению Компании Экспонеа, могут быть разработаны и предоставлены Заказчику и/или</p> | | <p>“Guides” means user guides, cookbooks, technical documentation and FAQs which upon the discretion of Exponea might be designed for some or all of the Services and provided to the Customer and/or published by Exponea on https://docs.exponea.com</p> |

| | | |
|---|--|--|
| опубликованы на сайте https:// docs.exponea.com для некоторых или всех Услуг. | | |
| «Законодательство» означает действующее законодательство Российской Федерации. | | “Legislation” means the legislation of the Russian Federation in force. |
| «Услуги по Требованию» – один из видов Услуг, которые могут быть заказаны Заказчиком и предоставлены Компанией Экспонеа на основании Договора в дополнение к Абонентским услугам, в том числе, но не ограничиваясь: услуги по настройке, бизнес-планированию, другие консультационные услуги, тренинги, внедрение или обслуживание и тестирование. | | “On-demand Services” – one of the types of Services which can be ordered and provided on the basis of the Agreement in addition to Subscription Services, including but not limited to: setup consulting, business planning, other consulting services, training, implementation or maintenance, and testing. |
| «Форма Заказа» означает дополнение к Договору, подписываемое Компанией Экспонеа и Заказчиком с целью изменения объема и/или технических характеристик Услуг, применимых ограничений и Вознаграждения. | | “Order Form” means an addendum to the Agreement which Exponea and Customer may sign in order to change the scope and/or specifications of Service, all applicable limitations and Fees. |
| «Стороны» – Компания Экспонеа и Заказчик именуемые вместе. | | “Parties” jointly refers to Exponea and the Customer. |
| «Услуги» означает Абонентские услуги, Услуги по Требованию и другие услуги, согласованные Сторонами в Договоре. | | “Services” means Subscription Services, On-demand Services and other services as agreed by the Parties under the Agreement. |
| «Дата начала Абонентских услуг» означает дату, указанную в Договоре и/или соответствующей Форме Заказа в качестве даты, начиная с которой Компания Экспонеа оказывает Абонентские услуги Заказчику; в случае, если такая дата не определена, Датой начала считается Дата Вступления в Силу Договора или соответствующей Формы Заказа. | | “Subscription Service Start Date” means the date specified in the Agreement and (or) respective Order Form as the date from which the Subscription Services are to be provided to the Customer; in the absence of such date, the Agreement Effective Date or the date when a relevant Order Form comes into force. |
| «Абонентская плата» означает вознаграждение за Абонентские услуги, установленное Договором. | | “Subscription Fee” means the fee for the Subscription Services as stipulated in the Agreement. |
| «Абонентские услуги» означает услуги в формате «программное обеспечение как услуга», согласованные в Договоре, и которые должны быть предоставлены Компанией Экспонеа Заказчику. | | “Subscription Services” means “software as a service” as specified in the Agreement which shall be provided by Exponea to the Customer. |
| «Срок» – означает как Первоначальный Срок, так и Продленный Срок как указано в разделе 11 Общих условий. | | “Term” – means both Initial Term and Renewal Term as specified in section 11 of these GTC. |
| «Территория» – территория Российской Федерации. | | “Territory” means the territory of the Russian Federation. |
| «Разрешения использования» означает любые разрешения с учетом ограничений в отношении Услуг, действующие или те, которые могут быть установлены в будущем, включая, но не ограничиваясь, максимальную вместимость События, количество пользователей, контакты в рамках кампании, электронных писем/СМС сообщений, IP-адресов, сценариев, импорта или любых иные ограничения, установленные Договором или Руководствами. Если Договором не предусмотрена максимальная вместимость Событий, применяется ограничение в сто миллионов Событий. | | “Usage Allowances” means any limitations that Services are or may be subject to, including, but not limited to, the maximum Event capacity, the number of users, campaign actions contacts, e-mails/SMS, IP addresses, scenarios, imports or any other limitations pursuant to the Agreement or Guides. If the Agreement does not stipulate the maximum Event capacity, a limitation of one hundred million Events shall apply. |

3. УСЛУГИ

3. SERVICES

| | | |
|---|------|---|
| С учетом положений настоящих Общих условий и в соответствии с любыми Разрешениями | 3.1. | Subject to these GTC and in accordance with any Usage Allowances Exponea shall provide the Customer with the: |
|---|------|---|

| | | |
|--|------|---|
| <p>использования Компания Экспонеа оказывает Заказчику:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Абонентские услуги; - другие услуги, указанные в Договоре. <p>Заказчик оплачивает Компании Экспонеа Вознаграждение, установленное Договором в соответствии с условиями оплаты, указанными в разделе 4 настоящих Общих условий. Заказчик обязан использовать Услуги в соответствии с Политикой допустимого использования.</p> | | <ul style="list-style-type: none"> - Subscription Services; - other Services as stipulated in the Agreement. <p>The Customer shall pay Exponea the Fees set forth in the Agreement in line with the payment terms set out in section 4 of these GTC. Customer shall use the Services in compliance with the Acceptable Use Policy.</p> |
| <p>Учетная запись. В рамках процесса регистрации Учетной записи Заказчик обязуется создать имя пользователя и пароль для администратора Учетной записи Заказчика на платформе Экспонеа. Все действия такого администратора считаются действиями Заказчика. Заказчик обязуется не разглашать имя пользователя и пароль администратора Учетной записи никому, кроме как надлежащим образом уполномоченным представителям Заказчика.</p> | 3.2. | <p>Account. As part of the registration process of the Account, the Customer shall specify a name of an administrative username and password for the Customer's Account on the Exponea platform. All the actions of such administrative user shall be deemed as actions of the Customer. Customer shall be obliged to keep the name of the administrative user and password for the Customer's Account in strict confidentiality and not provide it to anybody except duly authorised representatives of the Customer.</p> |
| <p>Пробный период.</p> <p>Компания Экспонеа вправе по своему усмотрению предоставить Заказчику Абонентские услуги и доступ к Учетной записи на 14 (четырнадцать) дней (Пробный период). До начала использования Абонентских услуг в течение Пробного периода Заказчик обязан зарегистрировать Учетную запись и согласиться с Общими условиями.</p> <p>В любом случае Заказчик подтверждает, что любое из нижеуказанных событий является подтверждением того, что Заказчик согласился и принял Общие условия в наиболее раннюю дату из случившихся событий:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) создание и/или предоставление доступа к Учетной записи; или 2) возможность Заказчика использовать Услуги; или 3) заключение Заказчиком Договора (в этом случае Общие условия применяются с оговорками заключенного Договора). <p>Заказчик соглашается с тем, что в течение Пробного периода ему доступны Абонентские услуги в ограниченном объеме с единственной целью тестирования Абонентских услуг. По окончании Пробного периода</p> <ol style="list-style-type: none"> (а) Заказчик обязуется выйти из Учетной записи, прекратить использование Учетной записи и Услуг; или (б) заключить договор на оказание услуг (Договор) с Компанией Экспонеа. <p>Если Заказчик не прекращает пользоваться своей Учетной записью и/или Услугами по истечении 14-дневного Пробного периода, Заказчик обязан оплатить Вознаграждение за Услуги в соответствии с действующим прейскурантом. Компания Экспонеа имеет право в любое время в течение и / или после 14-дневного Пробного периода прекратить предоставление Абонентских услуг Заказчику.</p> | 3.3. | <p>Trial Period.</p> <p>Exponea shall be entitled, at its sole discretion, to provide the Customer with Subscription Services and access to the Account for limited use for 14 (fourteen) days (Trial Period). Prior to using the Subscription Services for Trial Period, the Customer needs to sign up for an Account and accept the GTC. In any case the Customer confirms that any of the following events shall be deemed as if the Customer agreed and accepted the GTC at the earliest date of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) registration and/or provision access to the Account; 2) Customer is able to use the Services; or 3) conclusion of the Agreement (in this case GTC shall be deemed accepted with reservations of the concluded Agreement). <p>The Customer agrees that during the Trial Period only limited Subscription Services are available to the Customer for the sole purpose of testing and trying the Subscription Services. After the lapse of the Trial Period, the Customer shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) log out of its Account, cease to use of its Account and Subscription Services for any purpose; or b) enter into the agreement on provision of services (Agreement) with Exponea. <p>Should Customer does not cease to use its Account and Services after the lapse of the Trial Period, the Customer shall be obliged to pay for the Services the Fees subject to then-current price list. Exponea shall have the right any time during and/or after the Trial period to stop providing the Subscription Services to Customer.</p> |

| | | |
|---|------|--|
| <p>Доступность.</p> <p>Доступ к Услугам должен быть предоставлен Компанией Экспонеа при условии отсутствия невозможности доступа в результате обстоятельств вне разумного контроля Компании Экспонеа, включая любые форс-мажорные события, любые сбои или задержки в работе компьютера, связи, услуг Интернета или хостинга, включая любые сбои или задержки в работе аппаратуры и устройств ЭВМ, программного обеспечения, питания или других систем, находящихся за пределами владения и разумного контроля Компании Экспонеа, или атаки типа «отказ в обслуживании». Заказчик признает, что доступность Услуг зависит от соблюдения Заказчиком Разрешений использования, указанных в Договоре. Таким образом, превышение Разрешений использования может привести к ограничению или недоступности Услуг.</p> <p>Абонентские Услуги могут быть временно ограничены или прерваны из-за технического обслуживания и ремонта, модификации, обновления или перемещения и /или приостановлены в случае просрочки оплаты Услуг по Договору. Компания Экспонеа обязуется приложить разумные усилия для того, чтобы уведомить Заказчика о запланированных и незапланированных сбоях, которые могут продолжаться более 4 (четырёх) часов и могут повлиять на Услуги, однако отсутствие такого уведомления не может расцениваться как нарушение Компанией Экспонеа своих обязательств по Договору.</p> | 3.4. | <p>Availability.</p> <p>The Services shall be made available by Exponea subject to any unavailability caused by circumstances beyond Exponea’s reasonable control, including any force majeure events, any computer, communications, Internet service or hosting facility failures or delays involving hardware, software, power or other systems outside Exponea’s possession or reasonable control, or denial of service attacks. The Customer acknowledges that availability of the Services depends on the Customer’s compliance with the Usage Allowances stipulated in the Agreement. Therefore, exceeding of the Usage Allowances may result in limitation or unavailability of the Services. The Subscription Services may be temporarily limited or interrupted due to maintenance, repair, modifications, upgrades or relocation and/or suspended in cases of a delay in payments for the services. Exponea shall undertake reasonable endeavours to notify Customer of scheduled and unscheduled outages that are expected to last for more than four (4) hours and that may affect the Services, however absence of such notice shall not be deemed as a violation of Exponea’s obligations under the Agreement.</p> |
| <p>Оборудование. Заказчик несет ответственность за приобретение и обслуживание любого оборудования или вспомогательных услуг, которые требуются для подключения, получения доступа или иного использования Учетной записи и Услуг, включая, без ограничений, модемы, аппаратные средства, серверы, программное обеспечение, операционные системы, сети, веб-серверы и т.п. (все вместе или каждый в отдельности именуемые как „Оборудование“). Заказчик также несет ответственность за поддержание безопасности Оборудования, Учетной записи, паролей (включая, но не ограничиваясь, административные и пользовательские пароли) и файлов, а также за все виды использования Учетной записи или Оборудования.</p> | 3.5. | <p>Equipment. The Customer shall be responsible for obtaining and maintaining any equipment and ancillary services needed to connect to, access or otherwise use the Account and the Services, including but not limited to modems, hardware, servers, software, operating systems, networking, web servers and the like (collectively or individually referred to as “Equipment”). The Customer shall also be responsible for maintaining the security of the Equipment, Account, passwords (including but not limited to administrative and user passwords) and files, and for all use of the Account or the Equipment.</p> |
| <p>API (интерфейс прикладной программы) – услуги третьих лиц. В рамках оказания Услуг Компания Экспонеа вправе предоставлять некоторые услуги с целью подключения Учетной записи к услугам третьих лиц, то есть других провайдеров (таких как провайдеры по Рассылке писем по электронной почте или СМС-сообщений через платформы рассылки сообщений). Если иное не согласовано в Договоре, Компания Экспонеа предоставляет только интеграцию с услугами третьих лиц, но не сами услуги. В таких случаях Компания Экспонеа</p> | 3.6. | <p>API (application programming interface) – third-party service. As part of the Services, Exponea shall be entitled to provide certain services aimed at connecting the Account of the Customer to third-party services, i.e. services of other providers (such as Email or SMS Services rendered by providers of messaging platforms). Unless agreed otherwise in the Agreement, Exponea provides only integration with the third-party services but not such services itself. In such cases, Exponea only provides API services for connecting these third-party services to</p> |

| | | |
|---|------|---|
| <p>предоставляет только сервисы API для подключения таких услуг третьих лиц к Услугам, оказываемым Компанией Экспонеа, на условиях интеграции с платформами третьих лиц. Такие Условия интеграции размещены на сайте Компании Экспонеа: https://exponea.com/terms-of-service/terms-of-use-for-third-party-integrations-ru.pdf. (далее – «Условия интеграции»). Условия интеграции являются неотъемлемой частью настоящих Общих условий.</p> | | <p>the Services provided by Exponea and under the Terms of use for the third-party integrations available at: https://exponea.com/terms-of-service/terms-of-use-for-third-party-integrations-ru.pdf. The Terms of use for the third-party integrations shall form an integral part of these General Terms and Conditions.</p> |
| <p>Субподрядчики. Компания Экспонеа вправе привлекать субподрядчиков для оказания Услуг. Определенные Услуги могут регулироваться дополнительными условиями, включая, но не ограничиваясь:</p> | 3.7. | <p>Subcontractors. Exponea shall be entitled to engage subcontractors to provide Services. Certain Services may be subject to additional terms, including but not limited to:</p> |
| <p>Хостинг. Заказчик признает, что Компания Экспонеа привлекает третье лицо – провайдера услуг хостинга на условиях, установленных таким провайдером, как это определено Положением о суб-обработчиках и хостинг-провайдерах, опубликованном на сате Компании Экспонеа: https://exponea.com/terms-of-service/sub-processors-and-webhosting-policy-ru.pdf. Положение о суб-обработчиках и хостинг-провайдерах является неотъемлемой частью настоящих Общих условий.</p> | (a) | <p>Hosting. The Customer acknowledges that Exponea uses a third-party provider for hosting services under the terms and conditions as stipulated in the Sub-processor and Webhosting Policy available at https://exponea.com/terms-of-service/sub-processors-and-webhosting-policy-ru.pdf. The Sub-processors and Webhosting Policy shall form an integral part of these General Terms and Conditions.</p> |
| <p>Разрешения использования. Заказчик обязуется использовать Услуги в рамках Разрешений использования, установленных Договором. Любые гарантии, включая любые гарантии, связанные с выполнением Услуг или любых договоров об уровне обслуживания (если такие согласованы), предоставляемые Компанией Экспонеа по Договору, подлежат применению только при условии соблюдения Заказчиком Разрешений использования, указанных в Договоре, и Политики допустимого использования.</p> | 3.8. | <p>Usage Allowances. The Customer shall use the Services within the Usage Allowances stipulated in the Agreement. Any warranties, including any warranties related to the performance of the Services or any SLAs (if agreed), provided by Exponea in the Agreement shall be subject to Customer's compliance with the Usage Allowances stipulated in the Agreement and the Acceptable Use Policy.</p> |

4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И НАЛОГИ

4. FEES, PAYMENT TERMS AND TAXES

| | | |
|--|------|---|
| <p>Вознаграждение. Заказчик оплачивает Вознаграждение, установленное в Договоре. Абонентская плата рассчитывается исходя из соответствующего Разрешения использования, а не из фактического использования. Абонентская плата и Вознаграждение не могут быть отменены, произведенные платежи не подлежат возврату.</p> | 4.1. | <p>Fees. The Customer shall pay all Fees specified in the Agreement. Except as otherwise specified in the Agreement, Subscription Fees are based on the respective Usage Allowances agreed in the Agreement and not on actual usage. Fees are not cancellable, and payments are non-refundable.</p> |
| <p>Налоги. Абонентская плата и Вознаграждение не включают налоги, сборы, взносы, пошлины или аналогичные суммы любого характера, взимаемые государством, включая, но не ограничиваясь, налог на добавленную стоимость (НДС), налог на товары и услуги, налог с продаж, налоги, удерживаемый у источника доходов, взимаемые на любом уровне - местные, региональные, федеральные, либо взимаемые иностранной юрисдикцией («Налоги»). Заказчик несет ответственность за уплату всех Налогах, связанных с приобретением Услуг в</p> | 4.2. | <p>Taxes. The Fees do not include any taxes, levies, charges, duties or similar governmental assessments of any nature, including but not limited to value-added tax (VAT), tax on goods and services, sales, use or withholding taxes, assessable by any local, state, federal or foreign jurisdiction ("Taxes"). The Customer is responsible for paying all Taxes associated with its purchases pursuant to the Agreement. If Exponea has a legal obligation to pay or collect Taxes for which Customer is responsible under this clause, the appropriate amount shall be</p> |

| | | |
|---|------|--|
| <p>соответствии с Договором. В случае если Компания Экспонеа имеет правовое обязательство оплачивать или взимать Налоги, за которые Заказчик несет ответственность в соответствии с настоящим пунктом, соответствующая сумма должна быть добавлена к сумме Абонентской платы или Вознаграждения, выставлена в счете и оплачена Заказчиком, если Заказчик не предоставит Компании Экспонеа документ, подтверждающий освобождение Заказчика от уплаты от налога, выданный соответствующим налоговым органом.</p> | | <p>added to the Fee amount and shall be paid by the Customer, unless the Customer provides Exponea with a valid tax exemption certificate authorised by the appropriate taxing authority.</p> |
| <p>Условия оплаты. Абонентская плата и Вознаграждение рассчитывается за каждый календарный месяц. В случае, если Услуги оказывались в течение неполного месяца, Вознаграждение за соответствующий месяц рассчитывается пропорционально.</p> | 4.3. | <p>Payment terms. Fees shall be calculated for calendar months. If the Services were not or are not supposed to be rendered for the whole calendar month, the Fee for the respective month shall be calculated proportionally.</p> |
| <p>Все суммы уплачиваются в рублях Российской Федерации. Если Вознаграждение установлено в евро, то Заказчик производит оплату в рублевом эквиваленте по курсу Центрального банка РФ на день оплаты.</p> | 4.4. | <p>All amounts under the Agreement shall be paid in roubles of the Russian Federation. If the Fee is stipulated in euros, the Customer shall pay in roubles as per the euro-rouble exchange rate stipulated by the Central Bank of the Russian Federation at the date of the payments.</p> |
| <p>В случае если курс обмена евро к рублю (сумма в рублях за 1 евро), установленный Центральным банком РФ на дату выставления соответствующего счета, увеличится на 10% (десять процентов) или более по сравнению с Базовым валютным курсом, Компания Экспонеа вправе выставить дополнительный счет на сумму, составляющую разницу между текущим курсом обмена и Базовым валютным курсом, а Заказчик обязуется оплатить такой дополнительный счет одновременно с основным счетом. В этом случае Вознаграждение считается равным сумме вознаграждения, получаемой путем сложения сумм Вознаграждения, указанных в двух таких счетах.</p> | 4.5. | <p>If the euro-rouble exchange rate stipulated by the Central Bank of the Russian Federation increases by 10 (ten) per cent or more compared to the Base Currency Rate, Exponea shall have the right to increase the Fees stipulated in the Agreement proportionally and to issue an additional invoice to the amount equal to the difference between the current exchange rate and the Base Currency Rate, and the Customer undertakes to pay such an additional invoice along with the main invoice. In such a case the Fee for the particular month shall be deemed equal to the sum of the Fees indicated in these two invoices.</p> |
| <p>Заказчик обязан оплатить Абонентскую плату за 12 месяцев, а также Вознаграждение за Услуги по Требованию на Условиях Предоплаты, Услуги по Установке - авансом - в течение 7 (семи) дней со дня Даты Вступления Договора в Силу.</p> | 4.6 | <p>Customer shall pay Exponea the Subscription Service Fee for 12 months, Pre-paid On-demand Services and Setup Fee in advance within 7 (seven) days after the Agreement Effective Date.</p> |
| <p>Заказчик обязуется оплачивать Вознаграждение за Услуги по Требованию (кроме Услуг по Требованию на Условиях Предоплаты) до 7-го числа месяца, следующего за месяцем, в котором были оказаны Услуги по Требованию, на основании полученного от Компании Экспонеа акта оказанных Услуг (при условии ненаправления Заказчиком возражений по полученным актам оказанных Услуг).</p> | 4.7 | <p>Customer shall pay the Fees for the On-demand Services until the 7th day of the month following the month when On-demand Services (except Pre-paid On-demand Services) were rendered and on the basis of the certificate of rendered Services received from Exponea (provided that Customer did not issue the refusal from signing the certificate of rendered Services).</p> |
| <p>Компания Экспонеа вправе выставлять счета на оплату Вознаграждения по Договору. Поскольку обязательства Заказчика по оплате Вознаграждений возникают на основании Договора, а не счетов, то отсутствие счетов никоим образом не влияет на обязательство Заказчика по</p> | 4.8 | <p>Exponea shall be entitled to issue invoices for the Fees under the Agreement. As far as obligations of the Customer to pay the Fees to occur on the basis of the Agreement but not the invoices, the lack of the latter shall not affect obligations of the Customer to pay Fees in the aforementioned terms.</p> |

| | | |
|--|------|---|
| оплате указанных Вознаграждений в согласованные сроки. | | |
| <p>Акты оказания Услуг.</p> <p>Компания Экспонеа направляет Заказчику акты оказания Услуг по истечении отчетного месяца.</p> <p>Компания Экспонеа выставляет счета-фактуры в порядке и сроки, установленные Законодательством.</p> <p>Заказчик обязуется в течение 5 (пяти) дней с даты получения подписать акт и передать его Компании Экспонеа, либо предоставить письменный мотивированный отказ от подписания такого акта.</p> <p>Если на шестой день Компания Экспонеа не получила подписанный акт либо письменный отказ от подписания такого акта, Услуги считаются оказанными Компанией Экспонеа надлежащим образом и принятыми Заказчиком в полном объеме.</p> | 4.9 | <p>Certificates on rendered Services.</p> <p>Exponea shall provide the Customer with certificates on rendered Services after the reported month.</p> <p>Exponea shall issue VAT-invoices in accordance with the terms stipulated by the Legislation.</p> <p>The Customer undertakes to sign the certificate and deliver it to Exponea or deliver a written refusal to sign, detailing the reasons, to Exponea within 5 (Five) days from the day when Customer received the certificate. If no signed certificate or written refusal, detailing the reasons, is delivered to Exponea on the 6th day, the Services are deemed to be duly rendered by Exponea and accepted by the Customer in full.</p> |
| <p>В случае отсутствия на расчетном счете Компании Экспонеа суммы Абонентской платы на следующий день после наступления обязательства Заказчика по её оплате, Компания Экспонеа вправе приостановить оказание Услуг без уведомления. В этом случае Заказчик для возобновления оказания Услуг, обязан направить Компании Экспонеа копию платежного поручения, подтверждающего оплату Услуг в полном размере, установленном Договором, и письмо с просьбой возобновить оказание Услуг. За время приостановления оказания Услуг по причине их неоплаты Заказчиком Абонентская плата начисляется и подлежит уплате в полном размере, установленном Договором.</p> | 4.10 | <p>If there are no Subscription Fee payments on the settlement bank account of Exponea on the day after the Customer had to fulfil its obligation, Exponea shall be entitled to suspend provision of the Services without notice. In this case, the Customer, in order that the Services be resumed, shall send to Exponea a copy of the payment order confirming implementation the payments in the amount stipulated in the Agreement and a letter with a request to resume Services. During the suspension of the Services due to non-payment by the Customer, Subscription Service Fee shall be accrued and paid in full amounts stipulated by the Agreement.</p> |
| <p>На любые суммы, не оплаченные в установленные сроки, начисляется пени в размере 0,1% за каждый календарный день просрочки.</p> | 4.11 | <p>Any amounts not paid when due shall accrue default interest at the rate of 0.1% per each calendar day of delay.</p> |

5 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

5. CONFIDENTIALITY

| | | |
|---|------|--|
| <p>Ни одна из Сторон не вправе использовать Конфиденциальную информацию передающей Стороны, за исключением тех случаев, когда это необходимо для осуществления своих прав или выполнения своих обязательств в соответствии с Договором, или явно выражено в письменном согласии другой Стороны. Каждая Сторона должна обеспечить защиту Конфиденциальной информации передающей Стороны на уровне не ниже, чем для собственной конфиденциальной информации аналогичного характера, но в любом случае не менее разумной осмотрительности. Ни одна из Сторон не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой стороны третьим лицам, кроме своих должностных лиц, работников, консультантов, субподрядчиков и юристов, а в случае, когда Компания Экспонеа является получающей стороной – также своим Аффилированным лицам, которые должны иметь доступ к такой Конфиденциальной информации, чтобы выполнять Договор, и которые заключили соглашения конфиденциальности с ограничениями</p> | 5.1. | <p>Neither Party shall use any Confidential Information of the disclosing party except as necessary to exercise its rights or perform its obligations pursuant to the Agreement or as expressly authorised in writing by the other Party. Each Party shall use the same degree of care to protect the disclosing party's Confidential Information as it uses to protect its own Confidential Information of like nature, but in no circumstances shall each Party use less than reasonable care. Neither Party shall disclose the other Party's Confidential Information to any third parties other than its officials, employees, consultants, subcontractors and legal advisors, and in case Exponea is the receiving party - also to its Affiliates, who need access to such Confidential Information in order to effect the intent of the Agreement and who have entered into confidentiality agreements at least as restrictive as the requirements in this clause.</p> |
|---|------|--|

| | | |
|---|--|--|
| не ниже тех, которые предусмотрены в данном пункте. | | |
|---|--|--|

6. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ И ГАРАНТИИ**6. DELIVERY AND WARRANTY**

| | | |
|---|------|---|
| <p>Доступ/Предоставление Услуг. Компания Экспонеа предоставляет Услуги в объеме, согласованном в Договоре, путем создания Учетной записи на платформе Экспонеа и/или предоставления доступа Заказчику к уже существующей Учетной записи.</p> | 6.1. | <p>Access/Delivery of the Services. Exponea shall provide the Services in the scope agreed in the Agreement by creating the Account on Exponea platform and/or authorising an already existing Account for the Customer.</p> |
| <p>Отказ от ответственности. В той мере, в какой это разрешено Законодательством, Услуги и Руководства (при наличии) и составляющие Экспонеа предоставляются по принципу «как есть» и «по доступности» без каких-либо гарантий и заверений. Не ограничивая вышеизложенное, Компания Экспонеа явно отказывается от всех явных и подразумеваемых, установленных учредительными документами или иным образом условий, заявлений и гарантий, включая, помимо прочего, гарантии ликвидности, пригодности для конкретной цели и отсутствия нарушений. Компания Экспонеа не дает никаких явных заявлений или гарантий в отношении Услуг, Руководств или любых составляющих Экспонеа. Компания Экспонеа не дает никаких гарантий, что Услуги, Руководства или составляющие Экспонеа будут соответствовать требованиям Заказчика или будут доступны бесперебойно, безопасно, без вирусов или без ошибок. Компания Экспонеа не дает никаких гарантий относительно качества, точности, своевременности, правдивости, полноты или надежности Услуг, уровня обслуживания в отношении Услуг (если иное прямо не установлено Сторонами), или Руководств, или каких-либо составляющих Экспонеа. Заказчик признает и соглашается с тем, что если Заказчик полагается на какие-либо Услуги, какой-либо уровень обслуживания (если иное прямо не согласовано Сторонами) и/или Руководства и/или составляющие Экспонеа, Заказчик делает это исключительно на свой страх и риск.</p> | 6.2. | <p>Disclaimer. To the full extent permitted by the Legislation, the Services, the Guides and Exponea's content are provided "as it is" and "as available" without warranties of any kind. Without limiting the foregoing, Exponea explicitly disclaims all express and implied, statutory, or otherwise conditions, representations, and warranties including but not limited to warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, and non-infringement. Exponea makes no express representations or warranties with regard to, the Services, Guides, or any Exponea's content. Exponea makes no warranty that the Services, Guides or any Exponea's content will meet the Customer's requirements or be available on an uninterrupted, secure, virus-free or error-free basis. Exponea makes no warranty regarding the quality, accuracy, timeliness, truthfulness, completeness or reliability of the Services, any service levels with respect to Services (unless expressly agreed otherwise), Guides or any Exponea's content. The Customer acknowledges and agrees that if the Customer relies on any Services, any service levels with respect to Services (unless expressly agreed otherwise), Guides or any Exponea's content, the Customer does so solely at its own risk.</p> |

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**7. LIABILITY**

| | | |
|--|------|--|
| <p>Форс-мажор (обстоятельства непреодолимой силы). Ни одна из Сторон не считается нарушившей Договор и не несет ответственность за убытки, если невыполнение её обязательства по Договору вызвано событием, не зависящим от нее, включая, помимо прочего, выход из строя электросети, выход из строя Интернета, стихийное бедствие, погодные явления, война, бунт, восстание, эпидемия, забастовки, наводнения, теракты, нарушения третьих сторон, простои или задержки со стороны поставщика интернет-услуг или хостинга, или трудовые споры, терроризм, сетевые атаки типа</p> | 7.1. | <p>Force majeure. Neither Party shall be deemed to be in breach of the Agreement or shall be liable for damages if the failure to perform its obligations under the Agreement is due to an event beyond its control, including without limitation to, failure of power grid, failure of the Internet, natural disaster, weather event, war, riot, insurrection, epidemic, strikes, floods, acts of terror, a third party breach, downtime or delays by an internet service provider or hosting provider, or labor action, terrorism, denial of service attacks or other events beyond such Party's reasonable control.</p> |
|--|------|--|

| | | |
|---|------|--|
| отказа в обслуживании или другие события вне разумного контроля соответствующей Стороны. | | |
| <p>Случаи освобождения.</p> <p>Заказчик обязан оказывать Компании Экспонеа содействие в оказании Услуг по Договору.</p> <p>Если Компания Экспонеа не может предоставить какие-либо Услуги или выполнить какие-либо обязательства, установленные Договором, в результате любого действия или бездействия Заказчика, прямого или косвенного («Случай освобождения»), все связанные с этим сроки, установленные для Компании Экспонеа, продлеваются пропорционально длительности задержки, вызванной соответствующим Случаем освобождения.</p> <p>В случае, если Заказчик не оказывает содействие Компании Экспонеа в оказании Услуг по Договору, Компания Экспонеа вправе также требовать возмещения причиненных убытков, включая дополнительные издержки, вызванные простоем, либо перенесения сроков оказания Услуг, либо увеличения указанного в Договоре Вознаграждения. В случаях, когда оказание Услуг по Договору стало невозможным вследствие действий или упущений Заказчика, последний обязан уплатить Компании Экспонеа Вознаграждение в полном объеме за весь Срок.</p> | 7.2. | <p>Relief Events.</p> <p>Customer shall provide Exponea with assistance in rendering the Services under the Agreement.</p> <p>Where Exponea's provision of any Service, or performance of any obligation set out in the Agreement or GTC, is prevented as a direct or indirect result of any act or omission by the Customer (a "Relief Event") then Exponea shall be granted an extension to all affected deadlines equal to the length of delay caused by the relevant Relief Event.</p> <p>In the event that the Customer does not assist Exponea in the provision of the Services under the Agreement, Exponea shall be also entitled to claim compensation for damages, including additional costs caused by downtime, or postponement of the provision of the Services, or an increase of the Fees specified in the Agreement.</p> <p>In cases where the provision of the Services under the Agreement has become impossible due to the actions or omissions of the Customer, the latter shall be obliged to pay the Fee in full for the whole Term.</p> |
| <p>Предоставление информации.</p> <p>Заказчик обязуется без необоснованной задержки уведомлять Компанию Экспонеа о возникновении любого события, которое может повлиять на надлежащее исполнение обязательств по Договору, и принимать все меры к тому, чтобы взаимодействовать с Компанией Экспонеа с целью выполнения обязательств по Договору, несмотря на такие события.</p> | 7.3. | <p>Information duty.</p> <p>The Customer shall without any undue delay notify Exponea about the occurrence of any event that may affect the due fulfilment of the obligations set out in the Agreement and or GTC and shall undertake its best endeavours to cooperate with Exponea in order to fulfil the obligations under the Agreement independently of such events.</p> |
| <p>Ограничение ответственности.</p> <p>Ни Компания Экспонеа, ни её Аффилированные лица, ни одно третье лицо участвующее в процессе создания, производства, доставки Услуг не несут ответственности за любые непредвиденные, специальные, штрафные, ориентировочные, косвенные расходы или косвенные убытки, включая, помимо прочего, упущенную выгоду, судебные издержки, потерю данных или деловой репутации или производства, или коммерческие возможности, или репутацию, прерывание обслуживания, повреждение компьютера или ошибку системы или стоимость замещающих услуг, возникающие из-за или в связи с настоящими Общими условиями или из-за использования или невозможности использования Услуг, независимо от того основаны ли они на гарантии, контракте, деликтном обязательстве (включая по небрежности) или любом другом юридическом основании, и независимо от того, была ли проинформирована Компания Экспонеа о возможности такого ущерба, даже если будет установлено, что ограниченное средство правовой</p> | 7.4. | <p>Liability limitation.</p> <p>Neither Exponea, nor its Affiliates, subcontractors, nor any other third party involved in creating, producing, or delivering the Services shall be liable for any incidental, special, punitive, exemplary, indirect costs or consequential damages, including, but not limited to lost profits, litigation costs, loss of data or goodwill or production, or business opportunities, or reputation, service interruption, computer damage or system failure or the cost of substitute services arising out of or in connection with these GTC or from the use of or inability to use the Services, whether based on warranty, contract, tort (including negligence), or any other legal basis, and whether or not Exponea has been informed of the possibility of such damage, even if a limited remedy set forth herein is found to have failed its essential purpose.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| защиты, изложенное в настоящем документе, не достигло своей основной цели. Ни при каких обстоятельствах Компания Экспонеа не несет ответственности перед Заказчиком в размере, превышающем: | | In no event shall Exponea be liable to the Customer for more than the greater of: |
| (i) сумму реального ущерба в пределах суммы, оплаченной Заказчиком за Услуги, вызвавшие такую ответственность, в течение 12 (двенадцати) месяцев, предшествующих первому инциденту, который вызвал ответственность; или | | (i) the amount of any actual direct damages up to the amount paid by the Customer hereunder for the Services giving rise to liability in the twelve (12) months preceding the first incident from which the liability arose, or |
| (ii) 10 000,00 евро (десять тысяч евро). | | (ii) 10,000.00 euro (ten thousand euro). |
| Стороны соглашаются, что этот пункт представляет собой разумное распределение рисков. | | The Parties agree that this clause represents a reasonable allocation of risks. |

8 ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ

8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND DATA PROTECTION

| | | |
|--|------|---|
| Интеллектуальная собственность. Компания Экспонеа, и, в соответствующих случаях, ее поставщики и/или лицензиары и/или субподрядчики, сохраняют все права (включая без ограничений все патентные права, права на товарные знаки, авторские права, исключительные права, секреты производства, ноу-хау и любые другие права на результаты интеллектуальной деятельности) на все составляющие части Услуг и любых Руководств как результатов интеллектуальной деятельности. Заказчик соглашается с тем, что только Компания Экспонеа или её Аффилированные лица имеют право расширять или иным образом модифицировать Услуги. Если Заказчик предоставит Компании Экспонеа любые сообщения о дефектах и/или предложит изменения («Отчет»), Компания Экспонеа имеет право использовать такой Отчет, включая его включение в свои Услуги или другие программные продукты, без обязательств перед Заказчиком. Если иное явно не согласовано в письменной форме, Компания Экспонеа оставляет за собой все права и не предоставляет Заказчику никаких лицензий какого-либо вида, косвенно или иным образом. Компания Экспонеа имеет и сохраняет за собой все права, включая правовой титул и имущественное право, в отношении: | 8.1. | Intellectual Property. Exponea, and its suppliers and/or licensors, and/or subcontractors if applicable, shall retain all rights (including but not limited to all patent rights, trademark rights, copyright, trade secrets, know-how and any other intellectual property rights) in and to all component parts of the Services and any Guides as the results of intellectual activity. The Customer agrees that only Exponea (or its Affiliates) shall have the right to enhance or otherwise modify the Services. If the Customer provides Exponea with any reports of defects and/or suggests modifications (“ Report ”), Exponea shall have the right to use such Report, including incorporating such Report into its Services or other software products, without any obligation to the Customer. Unless specifically agreed otherwise in writing, Exponea reserves all rights and grants the Customer no licences of any kind, whether by implication or otherwise. Exponea shall own and retain all rights, titles and interest in and to: |
| (a) всех компонентов Услуг, их улучшений, обновлений или изменений; | | (a) all the components the Services and all improvements, enhancements or modifications thereto; |
| (б) программного обеспечения, приложений, изобретений или других технологий, разработанных в связи с оказанием Услуг или поддержки Компанией Экспонеа; | | (b) any software, applications, inventions or other technology developed in connection with implementation Services or support by Exponea; |
| (в) информации, полученной из агрегированных и обезличенных данных, и | | (c) information derived from aggregated and anonymised data, and |
| (г) всех прав интеллектуальной собственности, относящихся к любому из вышеперечисленного. | | (d) all intellectual property rights related to any of the foregoing. |
| Услуги с элементами искусственного интеллекта. Несмотря на положения Договора, предусматривающие обратное (если таковые имеются), Компания Экспонеа имеет право | 8.2. | Artificial intelligence services. Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement (if any), Exponea shall have the right to collect and analyse data and other information |

| | | |
|--|------------|---|
| <p>собирать и анализировать данные и другую информацию, касающуюся предоставления, использования и выполнения различных аспектов Услуг и связанных с ними систем и технологий (то есть обезличенную агрегированную информацию, полученную из Данных Заказчика), и Компания Экспонеа может свободно во время и после окончания Срока:</p> | | <p>relating to the provision, use and performance of various aspects of the Services and related systems and technologies (i.e. anonymized aggregate information derived from Customer Data), and Exponea shall be free during and after the Term to:</p> |
| <p>(i) пользоваться такой информацией и данными для совершенствования и улучшения Услуг и всех возможностей искусственного интеллекта, которые могут увеличить производительность и эффективность кампаний Заказчиков, либо для других целей разработки, диагностики и внесения исправлений в связи с Услугами и с другими предложениями Компании Экспонеа (или с предложениями ее Аффилированных лиц) и</p> | | <p>(i) use such information and data to improve and enhance the Services and all capabilities of artificial intelligence that will increase the performance and effectiveness of the Customers' campaigns or for other development, diagnostic and corrective purposes in connection with the Services and other Exponea's offerings (or offering of its Affiliates), and</p> |
| <p>(ii) делать эти данные доступными в агрегированной и обезличенной форме, то есть посредством так называемых отраслевых стандартов деперсонализации, актуальных на тот или иной момент.</p> | | <p>(ii) make such data available in the aggregated and anonymized form, i.e. via so-called anonymized industry standard trends.</p> |
| <p>Заказчик гарантирует и подтверждает, что имеет соответствующие права и/или согласия от своих клиентов и пользователей сайта Заказчика на обработку их персональных данных (Данные Заказчика) и обеспечил наличие таких прав у Компании Экспонеа с тем, чтобы Услуги могли быть оказаны в соответствии с Договором и Законодательством. Компания Экспонеа имеет право на основании инструкций Заказчика (коими является Договор) обрабатывать Данные Заказчика, в частности: получать, собирать, накапливать, распространять, записывать, организовывать и систематизировать, приводить в соответствие (обновлять, адаптировать и изменять), восстанавливать, консультировать, комбинировать, передавать (включая трансграничную передачу), использовать, хранить, блокировать, удалять, уничтожать, извлекать, обезличивать Данные Заказчика.</p> <p>Компания Экспонеа должна предпринимать коммерчески оправданные административные, физические и технические меры для защиты безопасности, конфиденциальности и целостности Данных Заказчика и их обработки строго в рамках Законодательства.</p> <p>Компания Экспонеа обеспечит, чтобы обязательства по защите Данных Заказчика соблюдали все ее работники и любые другие лица, имеющие доступ к Данным Заказчика от имени Компании Экспонеа.</p> <p>Компания Экспонеа не будет:</p> <p>а) изменять Данные Заказчика, кроме случаев, когда такие изменения требуются с целью предоставления Услуг Заказчику;</p> <p>б) раскрывать Данные Заказчика, кроме случаев, когда это требуется Законодательством, или если это прямо разрешено Заказчиком;</p> | <p>8.3</p> | <p>The Customer guarantees and confirms that it has obtained the respective rights and/or consents from its clients and users of its web-site to process their personal data (Customer Data) in order for Exponea being able to provide the Customer with the Services in accordance with the Agreement and Legislation. Exponea shall be entitled within instructions of the Customer (the Agreement shall be deemed as such) to process the Customer Data, in particular: obtain, collect, accumulate, distribute, record, organize and systematize, align (renew, adapt and alter), retrieve, consult, combine, transfer (including cross-border transfer), use, store, block, delete, destruct, extract, anonymize the Customer Data.</p> <p>Exponea shall maintain commercially reasonable administrative, physical and technical safeguards for the protection of the security, confidentiality and integrity of the Customer Data and process the Customer Data strictly in line with the Legislation.</p> <p>Exponea shall ensure that obligations to protect the Customer Data are observed by all its employees and any other parties which may have access to the Customer Data on behalf of Exponea.</p> <p>Exponea shall not</p> <p>a) modify the Customer Data, except to the extent required to provide the Services to the Customer,</p> <p>b) disclose the Customer Data, except if compelled by the Legislation, or if expressly permitted by the Customer,</p> |

| | | |
|---|-----|--|
| <p>в) получать доступ к Данным Заказчика, кроме как для оказания Услуг, а также для предотвращения или решения проблем обслуживания или технических проблем, или по запросу Заказчика в связи с запросами Заказчика об оказании ему поддержки.</p> <p>Заказчик признает, что он является и будет на время действия Договора оператором Данных Заказчика, и что Компания Экспонеа является и будет лицом, которому оператор поручил обработку Данных Заказчика (обработчиком данных). Заказчик признает и соглашается с тем, что определенные Данные Заказчика могут быть предоставлены третьим сторонам для выполнения конкретных операций по обработке, в частности, в соответствии с разрешениями Заказчика и в этом случае Компания Экспонеа обеспечит, чтобы третья сторона была связана обязательствами, необходимыми для соответствия стандартам, изложенным во всех применимых нормах Законодательства о защите данных. Заказчик обязуется возмещать и ограждать Компанию Экспонеа от всех и любых убытков, которые она может понести в результате нарушения Заказчиком положений данного пункта или норм Законодательства по защите данных.</p> | | <p>c) access the Customer Data except to provide Services and to prevent or address service problems or technical problems, or at the Customer's request in connection with the Customer requests for support.</p> <p>The Customer acknowledges that it is and shall for the duration of the Agreement be, the controller in respect of the Customer Data and that Exponea shall be an entity to whom the controller entrusted processing of Customer Data (the data processor). The Customer acknowledges and agrees that certain Customer Data may be provided to third parties for specific processing operations, especially in line with Customer's authorizations in which case Exponea will ensure that the third party is bound by a level of obligation necessary to satisfy the standards set out in all applicable data protection Legislation. The Customer undertakes to indemnify and hold Exponea harmless from any loss or damages which it may suffer as a result of Customer's breach of this clause or data protection Legislation.</p> |
| <p>Настоящим Заказчик заявляет и гарантирует, что</p> <p>(i) база/базы данных Заказчика, из которых Данные Заказчика импортируются в приложение Компании Экспонеа, работающее на серверах, расположенных на территориях государств-участников Евросоюза, располагаются и будут располагаться в Российской Федерации в течение всего периода обработки в приложении Компании Экспонеа, и</p> <p>(ii) Заказчик несет ответственность за соблюдение требований по размещению Данных Заказчика Законодательству поскольку Данные Заказчика происходят из базы данных Заказчика, импортированной в приложение Компании Экспонеа,</p> <p>(iii) Данные Заказчика будут импортированы на серверы Компании Экспонеа, расположенные в государствах-участниках Евросоюза, для дальнейшей обработки, и</p> <p>(iv) обработанные (вновь созданные) Данные Заказчика (независимо от того, были ли они импортированы или получены в результате интерактивного информационного обмена) Компанией Экспонеа будут возвращены вновь на серверы, расположенные в Российской Федерации, через определенный промежуток времени (с соответствующим удалением Данных Заказчика, первоначально импортированных на серверы, расположенные в государствах-участников Евросоюза).</p> | 8.4 | <p>The Customer represents and warrants that</p> <p>(i) the database(s) of the Customer from which the Customer Data is imported into the Exponea application running on servers in the territories of the members of the European Union are and will be located in the Russian Federation for the entire period of processing in the Exponea application, and</p> <p>(ii) the Customer shall be responsible for compliance with the data localisation requirement under the Legislation in connection the Customer Data originated from the Customer's database imported to the Exponea application,</p> <p>(iii) the Customer Data will be imported to the servers located in the members of the European Union European Union for further processing, and</p> <p>(iv) processed (newly generated) Customer Data (whether imported or acquired from live traffic) by Exponea will be transferred back to the servers located in the Russian Federation after a certain period of time (with the corresponding deletion of the Customer Data originally imported to the servers located in the territories of members of the European Union).</p> |
| <p>Компания Экспонеа имеет право:</p> <p>(i) осуществлять сбор Данных Заказчика из API и приложения посредством прокси-серверов,</p> | 8.5 | <p>Exponea shall be entitled to:</p> <p>(i) perform collection of the Customer Data from API and application via proxy servers located in the</p> |

| | | |
|---|-----|---|
| расположенных в Российской Федерации, с последующей трансграничной передачей на серверы, расположенные в на территории государств-участников Евросоюза, для их дальнейшей обработки, (ii) вернуть обработанные Данные Заказчика обратно на серверы, расположенные в Российской Федерации, через определенный период времени (с соответствующим удалением Данных Заказчика, первоначально собранных из API и переданных на серверы Евросоюза). | | Russian Federation with further cross-border transfer to the servers located in the European Union for further processing, (ii) return the processed Customer Data back to the servers located in the Russian Federation after certain period of time (with corresponding deletion of the Customer Data originally collected from API and transferred to the EU servers). |
| Трансграничная передача Данных Заказчика осуществляется на серверы, расположенные в сСтранах Европейского Союза, являющихся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных и обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных. | 8.6 | Cross-border of the Customer Data transfer is carried out only to the servers located in the European Union countries that are parties to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and ensure adequate protection of the rights of personal data subjects. |
| Компания Экспонеа обрабатывает Данные Заказчика от его имени в соответствии указаниями Заказчика в соответствии с Договором для следующих целей: (i) обработка Данных Заказчика с целью оказания Услуг по Договору (ii) обработка Данных Заказчика, инициированная Заказчиком с целью использования Услуг; (iii) обработка с целью соответствия с другими документально подтверждёнными и обоснованными указаниями Заказчика (в том числе по электронной почте), если такие указания соответствуют Договору. | 8.7 | Exponea shall process Customer Data on behalf of and in accordance with, this Customer's instructions in accordance with the Agreement for the following purposes: (i) processing of the Customer Data in order for the provision of the Services according to the Agreement; (ii) processing initiated by Customer in its use of the Services; (iii) processing to comply with other documented reasonable instructions provided by Customer (e.g. via email) where such instructions are consistent with the terms of the Agreement. |

9 ЗАВЕРЕНИЯ, ГАРАНТИИ И ОГРАНИЧЕНИЯ 9. REPRESENTATION, WARRANTIES AND RESTRICTIONS

| | | |
|--|------|--|
| Общие положения. Каждая Сторона предоставляет заверения и гарантии другой Стороне о том, что: | 9.1. | General. Each Party represents and warrants to the other Party that: |
| (i) такая Сторона является организацией, должным образом зарегистрированной и действующей согласно законам, действующим в юрисдикции страны ее регистрации; и что заключение, обмен экземплярами и исполнение Договора представляют собой юридически действительное обязательство такой Стороны; и | | (i) such Party is duly incorporated and validly acting under the laws of the jurisdiction of its incorporation; and the execution, delivery and performance of the Agreement constitute the legal, valid and binding obligation of such Party; and |
| (ii) такая Сторона обладает всей необходимой правоспособностью и всеми необходимыми финансовыми средствами, и полномочиями по заключению и исполнению своих обязательств по Договору. | | (ii) such Party has all requisite corporate power, financial capacity and authority to execute, deliver, and fulfil its obligations under the Agreement. |
| Ограничения. Заказчик не вправе (включая отсутствие прав на передачу таких прав третьей стороне): | 9.2. | Restrictions. The Customer shall not (and shall not authorise any third party to): |
| (a) модифицировать, переводить, производить инженерный анализ, декомпилировать, разбирать или создавать производные услуги на основе Услуг, за исключением случаев, когда соблюдение вышеуказанных ограничений запрещено Законодательством; | | (a) modify, translate, reverse engineer, decompile, disassemble or create any derivative works based on the Services, except to the extent that enforcement of the foregoing restrictions is prohibited by the Legislation; |

| | | |
|--|--|--|
| (б) обходить любые ограничения, в том числе в отношении Разрешений использования или другие ограничения времени, использования или функциональности, встроенные в Услуги; | | (b) circumvent any user limits, including Usage Allowances, or other timing, use or functionality restrictions built into the Services; |
| (в) удалять любую информацию о правах собственности, этикетки или знаки из Услуг; | | (c) remove any proprietary notices, labels, or marks from the Services; |
| (г) воспроизводить или полностью копировать какой-либо контент, который является составной частью Услуг; | | (d) frame or mirror any content forming part of the Services; |
| (д) иметь доступ к Услугам, чтобы | | (e) access the Services in order to |
| (i) разрабатывать конкурирующий продукт или услугу, или | | (i) build a competitive product or service, or |
| (ii) копировать любые идеи, модули, возможности, функции или графические изображения Услуг; | | (ii) copy any ideas, modules, functions, or graphics of the Services; |
| (е) регистрировать или, прямо или косвенно, позволять или каким-либо образом поддерживать регистрацию товарных знаков и знаков обслуживания, фирменных наименований или других обозначений Компании Экспонеа (или связанных с ними или подобных фирменных наименований или других обозначений) третьими лицами; или | | (f) register, directly or indirectly make it possible to register or anyhow support the third party registration of trademarks, business names or other designations of Exponea (or related or similar business names or other designations); or |
| (ж) использовать права на интеллектуальную собственность Компании Экспонеа (или любые связанные с ними или подобные логотипы и/или торговые знаки Компании Экспонеа) в своих интересах, например, путем сочетания логотипов и/или товарных знаков и знаков обслуживания Компании Экспонеа со своим собственным фирменным наименованием и/или названием или со своими собственными продуктами или услугами. | | (g) use Exponea's intellectual property rights (or any related or similar logos and/or trademarks of Exponea) for its benefit, e.g., by combination of Exponea logos and/or trademarks with its own business name and/or company name or its own products or services. |
| (з) использовать Услуги способом, запрещённым Политикой допустимого использования. | | (h) use the Services in a way that is prohibited by the Acceptable Use Policy. |

10. УВЕДОМЛЕНИЯ И КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

10. NOTIFICATIONS AND CORRESPONDENCE

| | | |
|--|-------|---|
| Стороны договорились считать документы, подписанные при помощи факсимильного или отсканированного воспроизведения подписи каждой Стороны и отправленные с и на Адрес Электронной почты другой Стороны, юридически действительными наравне с оригиналами при условии, если такие документы, содержат факсимильное или отсканированное воспроизведение подписи и печати соответствующей Стороны. | 10.1. | Parties agree to recognize documents, signed with the use of facsimile or scanned reproduction of the signature of each Party and sent from and to the Email address of the relevant Party, as legally valid along with the originals provided that such documents contain the facsimile or scanned reproduction of the signature and the seal of the relevant Party. |
| Адреса Электронной почты Сторон. По согласованию Сторон Адреса электронной почты Сторон являются, наравне с почтовыми адресами Сторон, надлежащими адресами для получения на них и отправления с них любой корреспонденции, связанной с Договором (кроме первичных учетных документов). | 10.2. | Email Addresses of the Parties. Each Party confirms that their Email Address, as well as their postal address, shall be deemed as a duly set up address for receiving to and sending from any correspondence under the Agreement (except primary accounting documents). |
| Упоминание о Заказчике. Компания Экспонеа вправе публично указывать Заказчика в качестве пользователя Услуг, а также использовать торговую марку и логотип Заказчика в соответствии с инструкциями, которые могут быть | 10.3. | Customer references. Exponea shall be entitled to publicly refer to the Customer as a user of the Services and to use Customer's trademark and logo in accordance with any guidelines which may be provided to Exponea by the Customer for this purpose. |

| | | |
|---|--|--|
| предоставлены Компании Экспонеа Заказчиком для этой цели. | | |
|---|--|--|

11. СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ, ПРИОСТАНОВКА ОКАЗАНИЯ УСЛУГ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА 11.SERVICES TERM, SUSPENSION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

| | | |
|---|------|---|
| <p>Срок. Если в Договоре не предусмотрено иное, первоначальный срок оказания Абонентских услуг составляет 1 (один) год с Даты начала оказания Абонентских услуг («Первоначальный срок»). Настоящий Договор автоматически продлевается на дополнительные периоды, равные Первоначальному сроку («Продленный Срок»), если одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о намерении не продлевать Договор не менее чем за тридцать (30) дней до истечения Первоначального срока или до истечения текущего срока продления, если таковой имеется (Первоначальный срок и Продленный срок, в дальнейшем именуемые «Срок»). Если в Договоре не указано иное, продление Договора с рекламным (то есть со скидкой) Вознаграждением, предоставленного Заказчику в Первоначальный срок, осуществляется с письменного согласия Компании Экспонеа.</p> | 11.1 | <p>Term. Unless the Agreement stipulates otherwise, the initial term of the Subscription Services shall be one (1) year from the Subscription Service Start Date (“Initial Term”). This Agreement shall be automatically renewed for additional periods equal to the Initial Term (“Renewal Term”) unless either Party provides written notice of intent not to renew at least thirty (30) days prior to the expiration date of the Initial Term or the then-current Renewal Term, if any (both Initial Term and Renewal Term hereinafter referred to as “Term”). Unless otherwise stated in the Agreement, renewal of promotional (i.e. discounted) Fees provided to the Customer in the Initial Term shall be subject to the consent of Exponea.</p> |
| <p>Приостановка оказания Услуг и прекращение Договора по причине неоплаты.</p> <p>В случае возникновения задолженности Заказчика по Договору, Компания Экспонеа должна направить Заказчику уведомление по Адресу Электронной почты или через приложение.</p> <p>Если Заказчик своевременно не исполнил обязательства по оплате, Компания Экспонеа вправе, не ограничивая другие права и средства защиты, приостановить оказание Услуг до тех пор, пока такие суммы не будут оплачены в полном объеме.</p> <p>Приостановка может иметь одну из следующих форм: (i) ограниченная блокировка Учетной записи или (ii) полная блокировка Учетной записи.</p> <p>Если применяется ограниченная блокировка Учетной записи, Заказчик не имеет доступа к Учетной записи, при этом данные продолжают обрабатываться.</p> <p>Если применяется полная блокировка Учетной записи, Заказчик не имеет доступа к Учетной записи и данные не обрабатываются.</p> <p>При любой форме приостановки Абонентская плата продолжает начисляться Компанией Экспонеа и подлежит оплате Заказчиком в сроки и порядке, предусмотренных Договором.</p> <p>Если, после соблюдения процедуры, предусмотренной настоящим пунктом, соответствующая оплата не произведена в полном</p> | 11.2 | <p>Suspension and termination for non-payment.</p> <p>If any amount owed by the Customer under the Agreement is overdue, Exponea shall send a notification to the Customer either via Email Address or In-App.</p> <p>If the Customer does not pay the Fees when due, Exponea shall be entitled, without limiting its other rights and remedies, to suspend the provision of the Services until the owed amounts are paid in full.</p> <p>The suspension may take either of the following forms: (i) soft lock of the Account or (ii) hard lock of the Account.</p> <p>If the Account is soft-locked, the Customer does not have access to the Account, however, the data will be processed.</p> <p>If the Account is hard-locked, the Customer does not have access to the Account and the data will not be processed.</p> <p>In any form of suspension, the Subscription Fee continues to be charged by the Exponea and is subject to payment by the Customer within the terms and procedure stipulated by the Agreement.</p> <p>If, following the process pursuant to this clause, the respective payment is not paid in full, Exponea may, at its sole discretion, terminate the Agreement.</p> |

| | | |
|--|------|--|
| <p>объеме, Компания Экспонеа может по своему единоличному усмотрению расторгнуть Договор в одностороннем порядке.</p> | | |
| <p>Последствия изменения Общих условий. В случае если Заказчик не согласен с новой версией Общих условий, предоставленных Заказчику в соответствии с пунктом 13.8 настоящих Общих условий, и такое изменение Общих условий представляет собой Существенное Изменение, Заказчик вправе отказаться от той части Услуг, которая затронута Существенными Изменениями, путем предоставления Компании Экспонеа уведомления о частичном отказе не позднее чем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты введения в действие новой версии Общих условий. Во избежание сомнений, следующие обстоятельства могут считаться обстоятельствами, существенно влияющими на Услуги:</p> <p>(i) функциональность была заменена более эффективной альтернативной функциональностью;</p> <p>(ii) будущая версия инструментария Компании Экспонеа вводит существенные структурные изменения, делая невозможным (или нецелесообразным) поддержание устаревшей функциональности.</p> <p>В таком случае Услуги, которые затронуты Существенными Изменениями, прекращаются в отношении соответствующей части Услуг на 31-й (тридцать первый) день дней после получения Компанией Экспонеа уведомления о частичном отказе.</p> <p>В случае, когда Вознаграждение установлено таким образом, что оно не может быть разделено на части, Стороны согласуют предоставление альтернативных услуг, которые Компания Экспонеа может предложить Заказчику вместо затронутых Услуг. Если Заказчик не предоставил Компании Экспонеа уведомление о частичном отказе в течение указанных 30 (тридцати) дней, новая версия Общих условий считается принятой Заказчиком. По окончании указанного срока Заказчик не вправе требовать расторжения Договора по причине, указанной в данном пункте.</p> | 11.3 | <p>Termination for change of GTC.</p> <p>If the Customer does not agree with a new version of the GTC communicated to the Customer pursuant to the clause 13.8 hereof and such change to GTC constitutes the Substantial Change of the Services (as defined below), the Customer shall be entitled to repudiate from those Services which are affected by the Substantial Change, by delivering a partial repudiation notice to Exponea within thirty (30) days after the effective date of such new version of GTC.</p> <p>For the avoidance of doubt, the following situations shall be considered as “Substantial Change of the Services”:</p> <p>(i) The feature of the Services has been replaced by a less powerful alternative feature;</p> <p>(ii) a future version of the Exponea tool will make major structural changes, making it impossible (or impractical) to support older features.</p> <p>In such case, the Services which are affected by the Substantial Change shall be terminated in respect to the particular part of the Services at the thirty-first (31st) day after the delivery of the partial repudiation notice.</p> <p>In the event that the Fees are stipulated in a manner that it cannot be divided into parts, the Parties undertake to negotiate about alternative services, that Exponea can offer to the Customer instead of the substantially changed Services. If no partial repudiation notice of the Customer is served and delivered to Exponea within the thirty (30) day deadline, the Customer shall be deemed to have accepted the new version of the GTC. After expiry of this deadline, the Customer is not entitled to terminate the Agreement for the reason specified in this clause.</p> |
| <p>Расторжение Договора.</p> <p>В дополнение к положениям пунктов 11.2-11.3 Общих условий, Договор может быть расторгнут по следующим основаниям:</p> <p>(а) если какая-либо из Сторон нарушает какое-либо существенное условие Договора и не устраняет такое нарушение в течение 30 (тридцати) дней после получения письменного уведомления о нарушении, Сторона, не являющаяся нарушителем, вправе расторгнуть Договор путём письменного уведомления в любое время после окончания такого 30-дневного периода; или</p> <p>(б) если какая-либо Сторона становится неплатежеспособной (банкротом) и (или) в её отношении начнется процедура ликвидации, или любая из стадий процедуры банкротства, другая</p> | 11.4 | <p>Termination of the Agreement.</p> <p>The Agreement may, in addition to the reasons stipulated in clauses 11.2 and 11.3 of GTC, be terminated as follows:</p> <p>(a) if either Party breaches any material term or condition of the Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days after receiving notice of the breach, the non-breaching Party may terminate the Agreement on notice at any time following the end of such thirty (30) day period;</p> <p>(b) if either Party becomes insolvent (bankrupt) and(or) a liquidation procedure starts towards it, or it is under any stages of bankruptcy procedure, then</p> |

| | | |
|--|------|--|
| <p>Сторона вправе расторгнуть Договор немедленно по уведомлению; или</p> <p>(в) если Заказчик нарушает положения Кодекса корпоративной этики, опубликованного на www.exponea.com, Компания Экспонеа вправе расторгнуть Договор немедленно по уведомлению; или</p> <p>(г) если происходит изменение структуры владения в Заказчике, Заказчик обязан уведомить Компанию Экспонеа в течение 30 (тридцати) дней после появления информации об изменении структуры владения и Компания Экспонеа вправе расторгнуть Договор в течение 30 дней после получения информации об изменении структуры владения в Заказчике. Если Заказчик не уведомил Компанию Экспонеа об изменении структуры владения, и Компания Экспонеа самостоятельно получила данную информацию, Компания Экспонеа вправе расторгнуть Договор в течение 30 (тридцати) календарных дней после того, как получит такую информацию; или</p> <p>(д) если Заказчик нарушает Политику допустимого использования, Компания Экспонеа может прекратить действие Договора сразу же после уведомления. Компания Экспонеа должна уведомить Заказчика о нарушении Политики допустимого использования до расторжения при условии, что такое уведомление является разумным, учитывая характер нарушения Заказчика и потенциальные убытки, которые могут быть вызваны таким нарушением. Во избежание сомнений, ни одна из Сторон не имеет права прекратить действие Договора без причины. После истечения срока действия или прекращения действия Договора Заказчик должен прекратить любое использование Услуг и незамедлительно вернуть все копии Руководств Компании Экспонеа или иным образом уничтожить эти копии и предоставить гарантии (подписанные сотрудником Заказчика) Компании Экспонеа, что это было сделано по запросу Компании Экспонеа.</p> | | <p>the other Party may terminate the Agreement immediately upon notice;</p> <p>(c) if the Customer breaches the Code of Conduct published on www.exponea.com, Exponea may terminate the Agreement immediately upon notice;</p> <p>(d) if the change of control in the structure of Customer occurs, Customer shall inform Exponea within thirty (30) days, and Exponea shall be entitled to terminate the Agreement within thirty (30) days after the information about the change of control is delivered. In the event that the Customer does not inform Exponea about the occurrence of the change of control, and Exponea finds it out independently, Exponea may terminate the Agreement within thirty (30) days after it gets familiar with the change of control;</p> <p>or</p> <p>(e) if the Customer breaches the Acceptable Use Policy, Exponea shall be entitled to terminate the Agreement immediately upon notice. Exponea shall notify the Customer of breach of the Acceptable Use Policy prior to termination provided such notification is reasonable considering the nature of the Customer's breach and potential damages that may be caused by such breach. For the avoidance of doubts, neither Party is entitled to terminate the Agreement without cause. Upon expiration or termination of the Agreement, the Customer shall cease all use of the Services, and shall promptly return all copies of the Guides to Exponea or otherwise destroy those copies and provide assurances (signed by an officer of the Customer) to Exponea that it has done so if requested by Exponea.</p> |
| <p>Расторжение за превышение Разрешений использования.</p> <p>Если Заказчик превысит Разрешения использования, указанные в Договоре, Компания Экспонеа может работать с Заказчиком, чтобы попытаться сократить использование Услуг, чтобы оно соответствовало согласованному пределу. Компания Экспонеа вправе также отправить уведомление (отправление по Электронной почте считается достаточным) Заказчику, определяя крайний срок, в течение которого Заказчик должен соответствовать Разрешениям использования, согласованным в Договоре. Компания Экспонеа имеет право отказаться от исполнения Договора с немедленным вступлением в силу, если Заказчик, несмотря на уведомление о превышении Разрешений использования, не начинает пользоваться Услугами в рамках согласованных Разрешений использования до окончания</p> | 11.5 | <p>Termination for exceeding the Usage Allowances.</p> <p>If the Customer exceeds the Usage Allowances stipulated in the Agreement, Exponea may work with the Customer to seek to reduce the usage of the Services so that it conforms to the agreed limit. Exponea may also send a notice (sending via Email Address is sufficient) to the Customer determining the deadline within which the Customer shall conform to the Usage Allowances agreed in the Agreement. Exponea shall have the right to unilaterally repudiate the Agreement with immediate effect, if the Customer, despite being notified of exceeding the Usage Allowances, does not start using the Services within the agreed Usage Allowances before the deadline communicated the Customer in the respective notice.</p> |

| | | |
|---|------|---|
| указанного крайнего срока, сообщенного Заказчику в соответствующем уведомлении. | | |
| <p>Возврат данных. По запросу Заказчика, предоставленному</p> <p>(i) в любое время в течение Срока, или</p> <p>(ii) в течение тридцати (30) календарных дней после расторжения или прекращения Договора, Компания Экспонеа предоставит Заказчику для загрузки файл Данных Заказчика в формате (.json) или ином формате, установленном для данных, вместе с вложениями в их исходном формате. После такого 30-дневного периода Компания Экспонеа не обязана хранить или предоставлять какие-либо Данные Заказчика и после этого, если это не будет запрещено применимым правом или Законодательством, может удалить все Данные Заказчика в системах Компании Экспонеа, находящиеся в собственности Компании Экспонеа или под контролем Компании Экспонеа. По указанию Заказчика Компания Экспонеа обязуется, если это не запрещено Законодательством:</p> <p>(i) удалить все Данные Заказчика с платформы Экспонеа, согласно запросу Заказчика, в соответствии с Законодательством в коммерчески обоснованные сроки; и</p> <p>(ii) поручить субподрядчикам, если применимо, удалить Данные Заказчика, учитывая, что для услуг по хостингу применяются особые условия.</p> <p>Во избежание сомнений Заказчик признает, что данный пункт не применяется к следующим данным:</p> <p>(a) Данные Заказчика в логах;</p> <p>(б) агрегированные данные, и</p> <p>(в) данные, которые хранятся в статистических целях.</p> | 11.6 | <p>Return of data. Upon the request of the Customer that is made</p> <p>(i) any time during the Term, or</p> <p>(ii) within thirty (30) days after the termination or the expiration of the Agreement, Exponea shall make such Customer Data available to the Customer in a file for download in (.json) format together with any attachments in their native format. After such thirty (30) day period, Exponea shall have no obligation to maintain or provide any such Customer Data and may thereafter, unless legally prohibited from doing so, delete all such Customer Data in Exponea’s systems, under Exponea’s control or otherwise in Exponea’s possession. Upon instruction of the Customer, Exponea shall, unless it is prohibited from doing so by the Legislation,</p> <p>(i) delete all Customer Data in Exponea’s platform, which were requested by the Customer, in accordance with the Legislation within a commercially reasonable time; and</p> <p>(ii) instruct all its subcontractors, if applicable in the case of the Customer, to delete Customer Data from the subcontractor’s system taking into account that for the hosting services, the hosting specific terms apply.</p> <p>For the avoidance of doubt, the Customer acknowledges that this clause shall not apply to the following:</p> <p>(a) Customer Data in logs;</p> <p>(b) aggregated data and</p> <p>(c) data stored for statistical purposes.</p> |
| <p>Односторонний отказ от исполнения Договора. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив Компании Экспонеа письменное уведомление не позднее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до желаемой даты прекращения Договора, при условии оплаты Компании Экспонеа фактически понесенных ей расходов (далее – «Расходы Компании Экспонеа»). Стороны согласились, что фактические расходы Компании Экспонеа при досрочном расторжении Договора равны ½ Абонентской платы за оставшийся период соответствующего Срока (то есть за период с момента даты досрочного расторжения до окончания текущего Первоначального или Продленного Срока).</p> <p>Компания Экспонеа должна рассчитать Расходы Компании Экспонеа и выставить счет Заказчику в течение 7 (семи) дней со дня получения соответствующего уведомления Заказчика об отказе от исполнения Договора. Заказчик обязан оплатить Расходы Компании Экспонеа в течение 7 (семи) дней со дня получения такого счёта.</p> | 11.7 | <p>Unilateral repudiation of the Agreement. The Customer shall be entitled to unilaterally repudiate the Agreement by serving a notice in writing to Exponea at least sixty (60) calendar days prior to the intended date of termination provided that the Customer reimburses Exponea expenses borne by it (hereinafter – “Exponea Expenses”).</p> <p>The Parties agree that the actual expenses of Exponea in the event of the early termination of the Agreement are equal to ½ of the Subscription Fees for the remainder period of the relevant Term (i.e. period from the effectiveness of the early termination until the end of then-current Initial Term or Renewal Term).</p> <p>Exponea shall calculate Exponea Expenses and issue an invoice to the Customer within 7 (seven) days from the date of receipt of the relevant notice from the Customer regarding the termination of the Agreement. The Customer shall be obliged to reimburse Exponea Expenses within 7 (seven) days from the date of receipt of such invoice.</p> |

| | | |
|---|-------|--|
| <p>В случае невозмещения Заказчиком Расходов Компании Экспонеа по такому счету в течение указанного срока, Стороны договорились считать такую неоплату как отказ Заказчика от намерения отказаться от исполнения Договора, и Стороны обязуются продолжать отношения по Договору как если бы Заказчик не направлял уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора.</p> | | <p>In the event that the Customer does not reimburse Exponea Expenses in accordance with such invoice within the specified period, the Parties agree to consider such non-payment as the Customer's refusal of its intention to unilaterally terminate the Agreement and the Parties undertake to continue relations under the Agreement as if the Customer did not serve a notice of unilateral repudiation of the Agreement.</p> |
| <p>Во избежание сомнений, ни одна из Сторон не вправе расторгнуть Договор без основания, указанного в Общих условиях или Договоре. После истечения или прекращения действия Договора Заказчик перестанет использовать все Услуги и безотлагательно вернет все копии Руководств Компании Экспонеа или уничтожит эти копии и предоставит Компании Экспонеа подтверждение (подписанное сотрудником Заказчика), демонстрирующие, что Заказчик уничтожил копии, если таковое потребуется Компанией Экспонеа.</p> | 11.8. | <p>For the avoidance of doubts, neither Party is entitled to terminate the Agreement without a cause indicated in the GTC or the Agreement. Upon expiration or termination of the Agreement, the Customer shall cease all use of the Services, and shall promptly return all copies of the Guides to Exponea or otherwise destroy those copies and provide assurances (signed by the Customer) to Exponea that it has done so if requested by Exponea.</p> |

12. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ТРЕБОВАНИЮ 12. SPECIFIC CONDITIONS FOR ON-DEMAND SERVICES

| | | |
|--|-------|--|
| <p>Применимость. Помимо предоставления Абонентских Услуг, Компания Экспонеа может на основании взаимного соглашения с Заказчиком оказывать Заказчику Услуги по Требованию. Настоящий раздел 12 Общих условий применяется только к предоставлению Услуг по Требованию.</p> | 12.1 | <p>Applicability. Apart from the provision of the Subscription Services, Exponea may, on the basis of a mutual agreement with the Customer, also provide On-demand Services to the Customer. This section 12 of the General Terms and Conditions shall apply exclusively for the provision of the On-Demand Services (as defined below).</p> |
| <p>Заказ Услуг по Требованию. Любые Услуги по Требованию (включая любые результаты), которые должны быть предоставлены Компанией Экспонеа Заказчику, согласовываются обеими Сторонами в Договоре и/или в Форме Заказа. Консультационные услуги могут быть заказаны Заказчиком в различных режимах: (а) консультации, необходимые для корректного подключения Заказчика к другим Услугам («Установка»); (б) Услуги по Требованию на Условиях Предоплаты по более выгодным часовым ставкам; и (с) стандартные консультационные услуги.</p> | 12.2 | <p>Ordering On-demand Services. Any On-demand Services (including any deliverables) to be provided by Exponea to the Customer must be agreed by both Parties by virtue of the Agreement and (or) an Order Form. Consulting services may be ordered by the Customer in different modes: (a) consulting required for the proper onboarding of the Customer to other Services of the Customer ("Setup"); (b) Pre-paid On-demand Services for more beneficial hourly rates; and (c) standard consulting services.</p> |
| <p>Виды Услуг по Требованию. Компания Экспонеа может предоставить Заказчику, в частности, но не ограничиваясь, следующие виды Услуг по Требованию: (а) выделенная поддержка – означает поддержку, предоставляемую через Интерком консультантами Компании Экспонеа по разовым заданиям (например, создание кампании, аналитика, отчетность); (б) специальный консультант – означает поддержку, предоставляемую на определенное количество часов для оказания помощи по разовым заданиям (например, создание кампании, аналитика,</p> | 12.3. | <p>Types of On-Demand Services. Exponea may provide the Customer in particular but not exclusively with the following On-Demand Services: (a) dedicated support – means support provided via Intercom by any of Exponea's consultants in regard to ad-hoc tasks (e.g. campaign creation, analytics, reporting); (b) dedicated consultant – means support provided by a dedicated consultant for the agreed number of hours to help with any ad-hoc tasks (eg. campaign creation, analytics, reporting, training). Such</p> |

| | | |
|---|------|--|
| <p>отчетность, тренинги); такая поддержка не включает в себя разработку специфических планов проекта, целей и результатов;</p> <p>(в) сопровождение проекта – консультационная поддержка, направленная на достижение определенных коммерческих целей/приоритетов Заказчика в течение определенного периода времени, как оговорено в документации по сопровождению проекта, согласованной между Сторонами; предоставление такой поддержки управляется выделенным менеджером по внедрению Компании Экспонеа.</p> | | <p>support does not include the development of a specific project plan with goals & deliverables;</p> <p>(c) project scope – consultancy support focused on meeting specific business goals/priorities of the Customer within a specific period of time as stipulated in the project scope documentation agreed between the Parties. The provision of such support is managed by a dedicated value delivery manager of Exponea.</p> |
| <p>Способ.</p> <p>Компания Экспонеа предоставляет Услуги по Требованию и разрабатывает любые связанные с ними результаты для Заказчика, описанные в Договоре. Компания Экспонеа предоставляет эти Услуги по Требованию разумным, профессиональным образом в соответствии с профессиональными стандартами и практиками. Если в соответствующем Договоре не установлено иное, Компания Экспонеа имеет право, по своему усмотрению, определять методы и средства для оказания Услуг по Требованию и разработки любых связанных с ними результатов.</p> | 12.4 | <p>Manner.</p> <p>Exponea shall provide the On-demand Services and develop any related deliverables for the Customer described in the Agreement. Exponea shall provide these On-demand Services in a reasonable, professional manner in keeping with professional standards and practices. Unless agreed otherwise in the Agreement, Exponea shall be entitled to, at its sole discretion, determine the methods and means for performing the On-demand Services and developing any related deliverables.</p> |
| <p>Субподрядчики.</p> <p>Заказчик согласен с тем, что Компания Экспонеа вправе привлекать независимых консультантов (Субподрядчиков) с целью оказания услуг и предоставлении поддержки Компании Экспонеа в исполнении взятых на себя обязательств в оказании Услуг по Требованию. Субподрядчики находятся под контролем Компании Экспонеа.</p> | 12.5 | <p>Subcontractors.</p> <p>The Customer agrees that Exponea may, from time to time, engage independent consultants (“Subcontractors”) to perform or to assist Exponea in performing the On-demand Services. Subcontractors shall remain under the control of Exponea.</p> |
| <p>Сотрудничество.</p> <p>Заказчик признает и соглашается с тем, что оказание Услуг по Требованию в значительной степени зависит от информации и ответов, которые предоставил Заказчик. Соответственно, в дополнение к каким-либо конкретным обязанностям, указанным в Договоре и/или соответствующей Форме Заказа, Заказчик должен:</p> <p>(а) предоставлять надлежащие и необходимые ресурсы, а также своевременную и точную информацию и документацию, согласно разумным требованиям Компании Экспонеа; и</p> <p>(б) проводить проверки и отвечать на запросы о подтверждении и получении информации своевременно, в любом случае не позднее, чем в течение 3 (трех) Рабочих дней с момента получения запроса; и</p> <p>(в) предоставлять Компании Экспонеа все оборудование, материалы, информацию, данные, доступ к сети и/или объекты, которые Компания Экспонеа может обоснованно потребовать для выполнения своих обязательств.</p> <p>Заказчик признает, что любая задержка с его стороны при исполнении своих обязательств может повлиять на выполнение обязательств Компании Экспонеа по Договору или по любой Форме Заказа,</p> | 12.6 | <p>Cooperation.</p> <p>The Customer acknowledges and agrees that the performance of the On-demand Services is heavily dependent on the information and responses to be provided by the Customer. Accordingly, in addition to any specific responsibilities set out in the Agreement, the Customer shall:</p> <p>(a) provide the appropriate and necessary resources, and timely and accurate information and documentation, as reasonably required by Exponea;</p> <p>(b) carry out reviews and respond to requests for approval and information on a timely basis; and</p> <p>(c) make available to Exponea all equipment, material, information, data, network access and/or facilities that Exponea may reasonably require to carry out its obligations at Customer’s cost.</p> <p>The Customer acknowledges that any delay on its part in the performance of its obligations may have an impact on the performance of Exponea’s performance under the Agreement, and Exponea shall not be liable for any delay caused by</p> |

| | | |
|---|------|---|
| <p>и Компания Экспонеа не несет ответственности за какие-либо задержки в той степени, в какой это было вызвано невыполнением со стороны Заказчика любых требований в соответствии с Договором и/или Formой Заказа и/или Законодательством.</p> | | <p>Customer's failure to fulfil any of its requirements under the Agreement.</p> |
| <p>Вознаграждение за Услуги по Требованию. Заказчик обязан оплачивать Вознаграждение, как это согласовано в Договоре, либо на основе затраченного времени (например, консультационные услуги по запросу) или на условиях фиксированной оплаты (например, Вознаграждение за Услуги по Установке или Услуги по Требованию на Условиях Предоплаты). Стороны признают, что в случае если предоплаченные Услуги по Требованию не используются Заказчиком в полном объеме, Вознаграждение или его часть за такие Услуги по Требованию (из-за их более низкой цены за единицу) не возмещается. Заказчик обязан возместить Компании Экспонеа все разумные накладные расходы, понесенные Компанией Экспонеа в результате оказания Услуг, при условии, что такие расходы утверждены Заказчиком.</p> | 12.7 | <p>Fees for On-demand Services. The Customer shall pay the Fees as agreed in the Agreement, either on a time spent basis (e.g. on-demand consulting) or on a fixed fee basis (e.g. Setup Fee or Pre-paid On-demand Services). The Parties acknowledge that in a case when the Customer does not use the Pre-paid On-demand Services in full scope, Fees or part of them shall not be reimbursed (due to their typically lower price per unit). Any Fees are payable in line with the Agreement or an Order Form. The Customer shall reimburse Exponea for all reasonable out-of-pocket expenses incurred by Exponea in the provision of the Services additionally to the Fee, provided that such expenses are approved by the Customer.</p> |
| <p>Срок и прекращение. Срок оказания Услуг по Требованию должен быть согласован Сторонами в Договоре. До тех пор, пока иное не установлено Договором, если Заказчик расторгает Договор (или отказывается от Услуг по Договору или их части), Заказчик обязан оплатить Компании Экспонеа Вознаграждение в полном размере за оказанные Услуги по Требованию (включая расходы, на возмещение которых Компании Экспонеа имеет право) до момента вступления в силу частичного отказа или расторжения Договора. Если Вознаграждение за какие-либо результаты основано на определенных этапах работы, достигнутых Компанией Экспонеа, Заказчик уплачивает Компании Экспонеа пропорциональную плату за следующий запланированный этап, причем такая пропорциональная плата будет определяться исходя из процента времени между началом работ по такому этапу и датой расторжения.</p> | 12.8 | <p>Term and Termination. The term of provision of On-Demand Services shall be agreed by the Parties in the Agreement. Unless provided otherwise in the Agreement, if the Customer terminates the Agreement (or repudiate from the Services or a part thereof), the Customer shall pay Exponea the full Fee for On-demand Services performed (including all other costs for which Exponea has the right to reimbursement) up to the effective date of the partial repudiation or termination of the Agreement. If the Fee for any deliverables is based on identified milestones being achieved by Exponea, the Customer shall pay Exponea the pro-rata'd fee for the next scheduled milestone with such pro-rata'd fee to be determined based on the percentage of time between the commencement of work on such milestone and the effective date of termination.</p> |
| <p>Права интеллектуальной собственности. Если Договором не предусмотрено иное, Компании Экспонеа принадлежат все права интеллектуальной собственности, включая авторские права, на любые результаты, разработанные Компанией Экспонеа в соответствии с настоящим разделом 12 Общих условий. Компания Экспонеа сохраняет за собой все права, включая права владения и имущественные права и все права интеллектуальной собственности на любую и всю информацию частного характера, и программное обеспечение (включая, без ограничений, любые изменения Услуг и/или Руководств). При условии оплаты соответствующего Вознаграждения, указанного в Договоре и/или в Formе Заказа, Компания Экспонеа предоставляет Заказчику действующую по всему миру,</p> | 12.9 | <p>Intellectual Property Rights. Unless otherwise stipulated in the Agreement, Exponea shall own all rights in any and all intellectual property rights, including copyright, to any deliverables created by Exponea pursuant to this section 12 of GTC. Exponea shall retain all right, title and interest and all intellectual property rights to any and all of Exponea's proprietary information and software (including but not limited to any modifications to the Services and/or the Guides). Subject to the payment of the applicable Fees set forth in the Agreement and (or) an Order Form, Exponea grants to the Customer a worldwide, non-exclusive, non-transferrable licence to use the deliverables created pursuant to this section 12 for the purposes described in the Agreement. The cost</p> |

| | | |
|--|-------|--|
| <p>неисключительную, не подлежащую передаче лицензию на использование результатов, созданных в соответствии с настоящим разделом 12 для целей, описанных в Договоре. Стоимость такой лицензии включена в Вознаграждение за соответствующие Услуги.</p> | | <p>of such a license is included in the relevant Fees for the applicable Services.</p> |
| <p>Услуги не являются юридическим заключением. Никакие гарантии, явные или подразумеваемые, не предоставляются и не будут предоставляться в связи с консультациями в отношении маркетинговых стандартов и/или применения защиты данных, предоставляемых консультантами, работниками, должностными лицами или другими сотрудничающими лицами Компании Экспонеа в адрес Заказчика, поскольку Компания Экспонеа не может оценить влияние таких консультаций в контексте всей деятельности Заказчика. Такие консультации представляют возможные альтернативные предложения по решению определенных проблем, при этом Заказчику рекомендуется получить отдельное юридическое заключение по дальнейшим шагам. Компания Экспонеа не несет ответственности за неверную рекомендацию, суждение или консультацию, основанную на некорректной информации, предоставленной Заказчиком, агентами или представителями Заказчика или другими консультантами Заказчика.</p> | 12.10 | <p>No Legal Services. No warranty of any kind whatsoever, express or implied, is made or intended in connection with the consultations on marketing standards and/or data protection practices provided by Exponea's consultants, employees, officials or other cooperating parties ("Consultants") to the Customer, as Consultants cannot assess the implications of such consultations in the context of all Customers' activities. Such consultations represent possible alternatives on how to solve the particular issue, whereas the Customer is advised and encouraged to consult on any further steps that should be based on such recommendations with their legal counsel. Neither Exponea nor Consultants shall be liable for any incorrect advice, judgement, or consultation based on any inaccurate information furnished by the Customer, the Customer's agents/representatives or other Customer's consultants.</p> |
| <p>Приемка. Сдача-приемка Услуг по Требованию должна осуществляться в соответствии с процедурой, согласованной настоящим пунктом. Процедура приёмки подразумевает сравнение основных свойств соответствующих Услуг по Требованию с критериями, указанными в Договоре («Критерии приёмки»). Если такие Критерии приёмки не согласованы, то соответствующие Услуги по Требованию считаются принятыми Заказчиком сразу же после их предоставления Компанией Экспонеа. Если Услуги по Требованию не соответствуют Критериям приемки, то: (а) Заказчик обязуется подробно пояснить каждое несоблюдение Критериев приёмки в письменном виде в течение не более чем 5 (пяти) дней после получения таких Услуг по Требованию или их части (в противном случае такие Услуги по Требованию считаются принятыми Заказчиком); комментарии Заказчика всегда должны содержать по крайней мере следующие элементы: (i) название результата, к которому относится комментарий; (ii) содержание комментариев должно быть сформулировано конкретно, т.е. чтобы было ясно, в чем заключается комментарий для его учета; (iii) сведения, содержащие подробное описание выполнения комментариев, или характеристики целей, или целевое состояние после учета комментариев;</p> | 12.11 | <p>Acceptance. Takeover of the On-demand Services of Exponea by the Customer shall follow the acceptance procedure set out in this clause. The acceptance procedure involves comparing the basic properties of the respective On-demand Services with the criteria specified in the Agreement ("Acceptance Criteria"). If no such Acceptance Criteria are agreed, then the respective On-demand Services are deemed to be accepted by the Customer immediately following their delivery by Exponea. If the On-demand Services do not satisfy the Acceptance Criteria, then: (a) the Customer shall itemise in writing each failure to satisfy the Acceptance Criteria without any undue delay but by no more than five (5) days after delivery of such On-demand Services or their part (otherwise such On-demand Services are deemed to be accepted by the Customer); the formulation of the Customer's comments must always contain at least the following elements: (i) the name of the output to which the comment applies; (ii) the content of the comments should be specifically formulated, i.e. so that it is clear in what the comments mean, to be able to incorporate it within such On-demand Services; (iii) guidelines detailing the progress of the implementation of the comments, or the characteristics of targets or the target state after the incorporation of comments;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>(б) Компания Экспонеа приложит все разумные усилия для исправления недочётов в Услугах по Требованию и предоставления Услуг по Требованию Заказчику для повторного тестирования и приёмки, исходя из того, что срок приемки приостанавливается на период времени, пока Компания Экспонеа исправляет Услуги по Требованию в рамках процедуры приемки. Период приемки возобновляется после того, как ошибка, на которую указал Заказчик, исправлена Компанией Экспонеа.</p> <p>Во избежание сомнений,</p> <p>(i) если в любое время Заказчик начнет в режиме реального времени использование всех или любой части Услуг по Требованию; и/или</p> <p>(ii) если имеющиеся недостатки не оказывают существенного влияния на стандартную функциональность Услуг по Требованию, не препятствуют началу использования, то подразумевается, что Услуги по Требования приняты Заказчиком</p> | | <p>(b) Exponea shall use its best efforts to correct the Services and to deliver the Services to the Customer for re-testing and acceptance providing the acceptance period shall be halted while Exponea is working on the corrections to the Services as part of the acceptance procedure. The period shall continue after the failure, specified by Customer, is corrected by Exponea.</p> <p>For the avoidance of doubt,</p> <p>(i) if at any time the Customer commences with the live operation of the whole or any part of the respective On-demand Services; and/or</p> <p>(ii) if there are any shortcomings in The On-demand Services that have no material effect on the standard functionality of the On-demand Services and do not impede the delivery thereof, then such On-demand Services shall be deemed to have been accepted by Customer.</p> |
|---|--|--|

13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13. FINAL PROVISIONS

| | | |
|--|------|---|
| <p>Сальваторская оговорка.</p> <p>Если любое положение Договора является (или становится) недействительным или не имеющим юридической силы, это не влияет на действительность и исполнимость всех остальных положений Договора. Стороны договорились заменить недействительное или не имеющее юридической силы положение новым условием, наилучшим образом отвечающим первоначальной цели недействительного или не имеющего юридической силы положения в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты, когда одна Сторона сообщила о данных обстоятельствах другой Стороне; в противном случае новое положение будет определено соответствующим судом по предложению одной из Сторон.</p> | 13.1 | <p>Salvatory clause.</p> <p>If any provision in the Agreement is shown to be (or later becomes) invalid or inefficient or inapplicable, it shall not affect other provisions of the Agreement that shall remain valid and effective. The Parties undertake to replace an invalid or ineffective provision with a new provision that best corresponds to the originally intended purpose of the invalid or ineffective provision within the period of thirty (30) days from the date of the delivery of the call of one Party to the other Party; otherwise a new provision shall be determined by the respective court upon the proposal of one of the Parties.</p> |
| <p>Взаимозачет.</p> <p>Заказчик не вправе производить зачет своих требований со встречными требованиями Компании Экспонеа, и также не вправе удерживать платежи, предназначенные Компании Экспонеа, каким-либо способом, вне зависимости от оснований и/или цели таких платежей. Компания Экспонеа вправе производить зачет требований к Заказчику, если Заказчик уведомлен заранее о таком намерении произвести зачет со стороны Компании Экспонеа; в этом случае Компания Экспонеа должна уведомить Заказчика об основании зачета, а также об идентификации платежей, к которым будет применяться зачет, их суммах и сроках их погашения.</p> | 13.2 | <p>Set-off.</p> <p>The Customer shall not be entitled to offset any of its claims against any of Exponea's claims nor is it entitled to retain payments, in any manner, intended for Exponea regardless of the nature and/or purpose of such payments. Exponea is entitled to offset its claims against claims of the Customer if the Customer is informed in advance of Exponea's intention to offset; in the event of such offsetting, Exponea shall notify the Customer of the basis for the offsetting as well as the identification of the claims to which the offsetting shall apply, and the amounts of the claims and their due dates.</p> |
| <p>Уступка прав и перевод обязательств.</p> <p>Заказчик вправе переуступить права и перевести обязательства (долги) по Договору любой третьей стороне исключительно с предварительного письменного согласия Компании Экспонеа.</p> | 13.3 | <p>Assignment.</p> <p>Customer may assign the Agreement or any of its rights, interests, or delegate obligations under the Agreement to any third party exclusively with the prior written approval of Exponea. Customer</p> |

| | | |
|---|-------|--|
| Настоящим Заказчик предоставляет Компании Экспонеа свое согласие на передачу прав и/или перевод обязательств Компании Экспонеа по Договору Аффилированным лицам Компании Экспонеа или иным третьим лицам. | | hereby grants its consent to Exponea to assign the Agreement or any of its rights, interests, and/or delegate obligations under the Agreement to any Exponea's Affiliate or third party. |
| Отказ от права. Ни одна из Сторон не будет рассматриваться как отказавшаяся от каких-либо прав, если она не воспользуется (или задержит осуществление) какими-либо правами в соответствии с Договором. | 13.4 | <u>Waiver.</u> Neither Party will be treated as having waived any rights by not exercising (or delaying the exercise of) any rights under the Agreement. |
| Отсутствие третьих лиц-выгодоприобретателей. Положения Договора предназначены исключительно для выгоды Сторон, их правопреемников и разрешенных цессионариев, и они не будут рассматриваться как предоставление каких-либо прав какой-либо третьей стороне. | 13.5. | <u>No Third-Party Beneficiaries.</u> The provisions of the Agreement are for the sole benefit of the Parties and their successors and permitted assigns, and they will not be construed as conferring any rights to any third party. |
| Полнота соглашения. Договор содержит полное соглашение и понимание между его Сторонами в отношении предмета Договора и заменяет собой все предыдущие и существующие соглашения, договоренности, побуждения и условия, явные или подразумеваемые, устные или письменные, любого характера в отношении этого предмета. | 13.6 | Entire agreement. The Agreement contains the entire agreement and understanding amongst the Parties hereto with respect to the subject matter hereof, and supersedes all prior and contemporaneous agreements, understandings, inducements and conditions, express or implied, oral or written, of any nature whatsoever with respect to the subject matter hereof. |
| Применимое право. Договор должен регулироваться и толковаться в соответствии с Законодательством. | 13.7 | Applicable law. The Agreement shall be governed and construed in accordance with the Legislation. |
| Претензионный порядок рассмотрения споров. При недостижении соглашения споры подлежат разрешению в претензионном порядке. Срок ответа на претензию – 30 дней. | 13.8 | Claim procedure. If agreement is not reached, the disputes shall be settled in a claim procedure. The claim is subject to response within 30 (thirty) days from the date of its receipt. |
| Подсудность. Любой спор, возникающий из или в связи с Договором, включая споры о заключении, действительности или прекращении Договора либо последствиях его недействительности, должны разрешаться Арбитражным судом города Москвы. | 13.9 | Jurisdiction. Any dispute arising from or in connection with the Agreement, including a dispute regarding the execution, validity or termination of the Agreement or the consequences of its nullity shall be decided by the Commercial Court of Moscow. |
| Изменение Общих условий. Компания Экспонеа может по своему усмотрению время от времени выпускать новые версии Общих условий. В таком случае Компания Экспонеа обязуется уведомить Заказчика по Адресу Электронной почты или через Учетную запись. Если Заказчик не согласен с новой версией Общих условий, Заказчик обязуется уведомить Компанию Экспонеа в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения соответствующего уведомления о том, что он не желает быть связанным такой новой версией Общих условий. В этом случае к Договору продолжают применяться текущие Общие условия до окончания Срока или Продленного Срока в соответствии с пунктом 11.3 Общих условий. С начала следующего Продленного Срока Договор регулируется новой версией Общих условий независимо от каких-либо возражений, предоставленных Заказчиком против введения в действие новой версии Общих условий. | 13.10 | Change of the GTC. Exponea may from time to time at its sole discretion issue a new version of the GTC. In such case, Exponea shall notify the Customer on the Email Address or via Account. If the Customer does not agree with a new version of the GTC, the Customer shall notify Exponea within thirty (30) days of receiving the relevant notice that it does not wish to be bound by the new version of the GTC. In such a case, subject to clause 11.3 of GTC, the Agreement remains to be governed by the actual version of the GTC until the end of the Initial Term or the the-current Renewal Term. Once a new Renewal Term commences, the Agreement shall be governed by the new version of the GTC regardless of any objection given by the Customer against the new version of the GTC. |

| | | |
|--|-------|---|
| Ссылки на единственное число включают множественно число и наоборот. | 13.11 | References to the singular include the plural and vice versa. |
|--|-------|---|